

LISIAS

(TEXTOS DE LAS P.A.U.)

ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΕΡΑΤΟΣΘΕΝΟΥΣ ΦΟΝΟΥ ΑΠΟΛΟΓΙΑ

(“DEFENSA POR LA MUERTE DE ERATÓSTENES”)

ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΑΔΥΝΑΤΟΥ

(“EN FAVOR DEL INVÁLIDO”)

ÍNDICE

Introducción: LA ORATORIA.....	1
Oratoria judicial.....	3
Oratoria política.....	4
Oratoria de aparato.....	5
Análisis de un caso típico.....	6
“Defensa por la muerte de Eratóstenes”: Texto y notas.....	7
Presentación.....	7
I. Introducción (Exordium).....	8
II. Exposición de los hechos (Narratio).....	9
III. Presentación de los argumentos (Confirmatio).....	15
IV. Refutación de los argumentos del contrario (Refutatio).....	18
V. Conclusión (Peroratio).....	21
“En favor del inválido”: Texto y notas.....	22
Presentación.....	22
I. Introducción (Exordium).....	23
II. Exposición. Argumentación. Refutación (Narratio, Confirmatio, Refutatio).....	24
III. Conclusión. Petición final al tribunal (Peroratio).....	29
APÉNDICE GRAMATICAL.....	32
Morfología.....	32
Sintaxis.....	35
VOCABULARIO.....	38
ETIMOLOGÍA.....	47

LA ORATORIA

La oratoria es el arte de hablar en público, práctica esta ya atestiguada en los poemas homéricos, en los que gozaba de gran estimación. En la antigua sociedad griega la palabra (“alada” la llama Homero) tenía un enorme valor, dado el carácter eminentemente social y coloquial de los griegos, por su poder casi físico de transmisión de pensamientos y su efecto seductor sobre el espíritu.

La afición de los griegos a la oratoria, enriquecida por las especulaciones filosóficas, encuentra su marco adecuado en las nuevas formas socio-políticas que tras las tiranías se organizan en sistemas democráticos. Uno de los fundamentos básicos de la democracia es la *παρρησία*, es decir, el derecho de todo ciudadano a exponer libremente su opinión en asambleas, tribunales y demás actividades sociales.

Todos los tratadistas antiguos estaban de acuerdo en que la primera aparición de la retórica como arte ocurrió en la ciudad siciliana de Siracusa. Con la caída del tirano Trasíbulo (hacia el 467) y como consecuencia de los pleitos surgidos por la posesión de las tierras, se promovió una intensa actividad judicial que posibilitó una cierta reflexión teórica sobre el discurso. Los primeros oradores que compusieron *τέχναι*, en las que se sentaron los principios de la oratoria política y judicial, fueron CÓRAX Y TÍSIAS. Con ellos aparece la retórica como arte que establece los principios teóricos en que se basa la oratoria. Estos oradores cultivaban la doctrina del *εἰκός* (fundamento de la credibilidad, concepto complejo en el que se fusionan lo natural, lo conveniente y lo verosímil) y estructuraron el discurso en tres partes (introducción, debate y conclusiones).

La entrada oficial de la retórica siciliana en Atenas tuvo lugar en el año 427 con motivo de la embajada de Tísias y Gorgias. Independientemente la vida política y social había desarrollado en Atenas una tradición de elocuencia. Tal actividad la ejercieron Solón (aunque presentándola bajo la forma tradicional de la poesía elegíaca), Pisístrato, Temístocles y, sobre todo, Pericles, de cuya vigorosa elocuencia nos quedan tantos testimonios. En definitiva, hubo primeramente una elocuencia sólo hablada y en gran parte improvisada; luego, con el doble estímulo de una tradición cultural ática y una preceptiva de origen siciliano, se organiza la oratoria como arte y por ello con carácter literario, confiada a la escritura tras su ejecución oral.

Esta primera retórica se nutría de los materiales que tenía a mano (poesía, filosofía, drama, historiografía) y al mismo tiempo influía sobre ellos. Hasta cierto punto la retórica griega es la evolución de la vieja poesía himnica, que hasta entonces se encargaba de elogiar a dioses y hombres en distintos y variados géneros, y de cuyos medios estilísticos se alimenta. Es por esta razón por la que los antiguos consideraban a determinados héroes y dioses como los primeros oradores griegos y a Homero como el inventor de la retórica.

En la época de Pericles y especialmente durante la guerra del Peloponeso (431-404) confluyen en Atenas una gran cantidad de personajes procedentes de todo el mundo helenístico (filósofos, médicos, sofistas...) atraídos por las riquezas y el brillo intelectual de esta ciudad, capital de la Confederación ático-délica. Los sofistas fueron el núcleo fundamental de este grupo de hombres que llevaron a cabo una verdadera revolución cultural, que por el alcance y la similitud que tuvo con la que ocurrió en la Europa del XVIII se ha denominado asimismo la “Ilustración griega”.

Los sofistas no constituyen una escuela filosófica ni un movimiento homogéneo, ni tenían los mismos intereses ni se preocupaban por los mismos problemas; sin embargo, había una serie de elementos comunes a todos ellos:

a) cuestionaban toda la herencia cultural de los siglos anteriores. Examinaron sistemáticamente toda su tradición y se preguntaron si todas y cada una de sus múltiples manifestaciones eran debidas a la Naturaleza o, por el contrario, eran productos del convencionalismo humano (oposición que en terminología griega se expresaba con las palabras *φύσις / νόμος*). En esto seguían las teorías de los filósofos presocráticos. Como lema unificador

de todos ellos vale la conocida sentencia relativista de Protágoras: “El hombre es la medida de todas las cosas”.

b) No se ocupaban de los temas habituales de la filosofía. Fueron esencialmente educadores y pretendían conocer todos los métodos para promover la educación integral del individuo. Según ellos, una buena educación exigía no tanto conocimientos vastos y profundos cuanto disponer de una gran agudeza lógica en la argumentación. Esta capacidad, que contaba ya con una larga tradición, fue llamada por ellos Dialéctica. Mediante el diálogo el alumno quedaba exento de la abstracción pura y a través de preguntas y respuestas podía llegar a las soluciones de los problemas.

Una vez adquirido el dominio de la expresión oratoria y, por medio de ella, de la facultad de imponer el propio punto de vista gracias a la persuasión, el sofista era capaz de sostener un debate sobre cualquier tema y en cualquier situación de la vida. Era algo secundario que no tuviera una específica competencia en el asunto si con su habilidad podía reducir al silencio a su contrincante. Esta indiferencia por el contenido y el valor moral de la discusión será la causa del descrédito y recelo que se granjearon los sofistas.

Es a partir de la sofística cuando la gramática entra en la educación. Casi todos los sofistas se ocuparon de cuestiones gramaticales, cuya finalidad era la corrección y propiedad en el uso de la lengua. Pródico, p.e., estudió la sinonimia, Hippias la composición y derivación. Tanto Gorgias como Protágoras crearon modelos oratorios muy acabados, que sirvieron de pauta para discursos posteriores.

En los discursos de GORGIAS se encuentran ya los principales elementos que luego aparecerán en tantos y tantos discursos fúnebres y laudatorios, comenzando de este modo a constituirse un corpus de “tópicos” o lugares comunes. De la teoría retórica de Gorgias, lo más representativo de su actividad, destaca la sistematización de lo que él mismo llamó “figuras gorgianas”. El fue quien descubrió los valores artísticos de la palabra fuera del metro, esto es, en la prosa, a la que elevó en paridad de derechos, valores y efectos con la poesía, aunque, naturalmente, haya no pocos precedentes sobre la invención en sí. Partiendo de la definición de retórica de Córax como arte de persuasión, indagó las bases teóricas, especialmente los conceptos de *καιρός* (oportunidad) y de *πρέπον* (adecuación conveniente de la experiencia al pensamiento), por cuyos medios la oratoria alcanza sus fines. Además del colorido general poético de su estilo por el empleo de palabras seleccionadas, las principales figuras por él usadas eran la antítesis, la isocolia (igual extensión de los miembros de un período), la pariosis (equilibrio de miembros semejantes) y el homoteleuton (palabras con las mismas desinencias), a las que agregaba verdaderas rimas, asonancias, aliteraciones...

Al convertirse la oratoria en un producto artístico, toda la prosa quedó impregnada de elementos retóricos (no hay más que ver, p.e., la gran influencia que sobre Tucídides ejercieron los hallazgos de Gorgias). Pero no sólo la prosa, también la poesía se vio influida, especialmente el teatro (para este intercambio entre prosa y poesía hay un buen ejemplo en el “Simposio” de Platón, donde el poeta trágico Agatón pronuncia un discurso de fuerte colorido poético y lleno de ritmo; Eurípides es, por otra parte, el trágico más influido por este estilo). Fue precisamente la influencia retórica una de las causas decisivas en la decadencia de la tragedia y de otros géneros poéticos (la épica, la poesía gnómica, el encomio, el treno...).

En Atenas había muchas ocasiones para el desarrollo de la oratoria, sobre todo de la oratoria política. En un régimen democrático, en que cada ciudadano tenía libertad de palabra e igualdad de derechos, la función de la elocuencia resultaba decisiva, especialmente cuando el pueblo ateniense, muy sensible al hechizo de la palabra, había sido educado por las recitaciones de los aedos, las lecturas públicas, las discusiones sofísticas y las representaciones teatrales. Además, cada día en todas las ocasiones derivadas de la vida real, con sus conflictos de intereses y pasiones, acrecentadas por la sutileza jurídica y por la natural propensión de los atenienses al litigio, se ponía de manifiesto la gran importancia que iba adquiriendo la elocuencia judicial. Por último, había otras diversas ocasiones de la vida social y cultural (discurso fúnebre, encomio,

panegírico...) en las que el discurso era el elemento fundamental de la ceremonia. Por estas razones, Aristóteles clasificó la oratoria en tres géneros, transmitidos desde entonces hasta hoy:

- a) oratoria judicial o forense.
- b) oratoria política o deliberativa.
- c) oratoria de aparato, epidíctica o demostrativa.

El tercer tipo era una especie de cajón de sastre en el que entraba todo lo que no pertenecía específicamente a las dos primeras. Fue precisamente en ésta última donde se desarrollaron con mayor amplitud las posibilidades de la oratoria artística, al no estar relacionada de forma necesaria con la realidad de los hechos. Demóstenes, Lisias e Isócrates fueron, respectivamente, los representantes más destacados en los tres tipos de oratoria.

ORATORIA JUDICIAL.

Los discursos forenses eran escritos por profesionales para que los pronunciaran los propios interesados. A estos profesionales se les llamó “logógrafos” y ganaron merecida fama de oradores.

El primero en iniciar esta actividad fue ANTIFONTE de Ramnunte (480-410), ateniense, de ideología conservadora, ejecutado por su participación en el golpe de estado de 411, y de quien el historiador Tucídides hizo grandes elogios. De él nos quedan tres ejercicios oratorios, “Tetralogías”, en cada uno de los cuales había cuatro discursos en los que se examinaba por dos veces la causa, tanto por parte del demandante como del demandado. En cuanto a la estructura, él fue al parecer el que dio el esquema que sirvió de base a los posteriores discursos forenses. Las partes del discurso, que tradicionalmente figuran en los tratados de retórica con nombres latinos, son las siguientes:

- a) Proemio o introducción (exordium), que incluye la “*captatio benevolentiae*.”
- b) Narración, con las circunstancias y exposición de los hechos (narratio).
- c) Establecimiento del tema (constitutio causae).
- d) Presentación de los argumentos (confirmatio).
- e) Refutación de los argumentos del adversario (refutatio).
- f) Ampliación y digresión (amplificatio).
- g) Peroración o discurso conclusivo (peroratio).

Con Antifonte la oratoria forense estaba aún en ciernes, en período de ensayo. Tiene influencias de Trasímaco y de Gorgias, pero hace al mismo tiempo esfuerzos por parecer sencillo, coloquial y claro.

La oratoria forense alcanza con LISIAS (445-380) su cumbre. Era meteco, oriundo de Siracusa, nacido en el seno de una familia muy rica. Recibió en Turio y posteriormente en Atenas una educación muy esmerada. Era partidario de los sectores democráticos y a los 55 años, como consecuencia de las tribulaciones que él y su familia padecieron bajo la tiranía de los Treinta, para sostenerse tuvo que dedicarse, con insospechada energía, a la actividad de logógrafo, en la que sobresalió por encima de todos sus rivales, pues en un centenar de procesos sólo perdió dos veces. Se conservan una treintena de discursos de los 233 que escribió, casi todos cortos y sobre asuntos privados de sus clientes (aunque el número XII “Contra Eratóstenes” lo pronunció personalmente).

En Lisias se reconoce fácilmente la precisión y sutileza de su interpretación jurídica, la oportuna selección y valoración de testimonios, la habilidad dialéctica de su argumentación, la capacidad de centrar el punto jurídico de la causa y presentarlo con absoluta claridad y la energía de la peroración. Lo que más se admira en él es la extraordinaria facultad de crear un personaje y de prestarle sentimientos, palabras y tono perfectamente de acuerdo con la condición real de su cliente, es decir la ἠθοποιία, “*etopeya*”. Como lo exige su finalidad, la elocuencia de Lisias se basa en hechos. Se expresa con sencillez, sin adornos, y confía su propio valor a la impresión de una naturalidad inmediata y espontánea: pureza de la lengua ática (no arcaizante como, p.e., la de Tucídides), sencillez de la frase, claridad de conceptos y exposición de los hechos, período pulido y conciso y estilo llano.

Estos son los medios de que se vale Lisias para resaltar su cualidad principal e inconfundible, que constituye su personalidad y cuyo encanto e interés conserva hasta hoy. Es un narrador nato. Tiene la cualidad natural de crear un cuadro, de colocar en él los personajes con luz y expresión apropiadas, con su personalidad y con el mínimo de medios necesarios, pero sin que falte ninguno. Sus figuras vivas y escenas reales no conocen, como sucede en la comedia, el grave peligro de la tipificación abstracta y genérica. Las narraciones de Lisias, junto con la comedia y el drama en general, constituyen un enriquecimiento de la personalidad y una experiencia humana de gran interés psicológico y de gran valor artístico.

ORATORIA POLÍTICA.

El máximo representante de este género, así mismo el mayor orador de la antigüedad, fue **DEMÓSTENES** (384-322). Su padre, un rico fabricante de armas, murió cuando Demóstenes tenía siete años, no sin haberle designado tres tutores, que dilapidaron la herencia. A los 18 años, Demóstenes aprendió de Iseo, orador y discípulo de Isócrates, las recetas de la elocuencia judicial para obligar a sus tutores a devolverle su patrimonio. Aunque ganó el proceso, no pudo recuperar su herencia, por lo que tuvo que ganarse la vida con el oficio de logógrafo. A los treinta años publicó su primer discurso político conservado, “Sobre las simonías”.

Por esta época, Filipo II de Macedonia, en su incontenible expansión, trataba de someter a todos los griegos. La mayoría de ellos, cansados de las guerras, preferían llegar a concesiones con tal de mantener la paz. Demóstenes, en cambio, militó en las filas de los que querían preservar las tradicionales libertades políticas de las polis griegas. Desde al año 351, y durante una década, Demóstenes fue el alma de la oposición a Filipo. En estos años escribió cuatro violentas y ardientes arengas, conocidas por el nombre de “Filípicas”, con las que consiguió que los atenienses despertaran de su letargo y, bajo sus indicaciones, concertaran alianzas con los tebanos para enfrentarse a Filipo, pero en la batalla de Queronea (Beocia) en el 338 fueron aplastados por los ejércitos macedonios. Filipo se mostró generoso y no destruyó Atenas. Por sus méritos para con la patria se propuso conceder a Demóstenes una corona de oro; su rival político, y también temible orador, Esquines, se opuso a ello, y en el proceso que se celebró años después (330), y que nos es bien conocido gracias al magistral discurso “Sobre la corona”, se le ofreció a Demóstenes la oportunidad de dar un repaso a toda su carrera política, duramente atacada por Esquines. Este no consiguió vencerlo y tras su fracaso marchó al exilio. En el 324 Demóstenes fue acusado de corrupción y soborno y partió también al destierro. Tras la muerte de Alejandro Magno (323) regresó a Atenas y sublevó al pueblo contra los macedonios. Demóstenes, derrotado y perseguido a muerte, prefirió suicidarse con veneno antes que caer en manos macedonias.

Sobre la grandeza del escritor, unánimemente lo han considerado antiguos y modernos como el más importante orador griego y quizá de todos los tiempos. Lisias e Isócrates superaron a Demóstenes en las cualidades que les eran propias, pero nadie le aventajó en la fuerza de su *πάθος*, la violencia de su invectiva y la vehemencia encendida de la expresión en la que vibran sus sentimientos. Demóstenes conquista y arrebató al oyente no por la seducción de la palabra como tal sino por atraerlo, mediante persuasión, a la esfera de sus convicciones y sentimientos, y lo que sobre todo explica su fascinación es la presencia de ideas generales, de principios universales que otorgan a su argumentación un profundo poder de elevación y penetración en las conciencias. Pero esta elevación moral y ética de su discurso no está al margen de la realidad, de los intereses concretos y de los motivos actuales. El estilo de Demóstenes sintoniza muy bien con lo que dice, lo cual no implica que no exista elaboración ni estudio previo; al contrario, a pesar de la impresión de sinceridad y de espontaneidad que deja en el oyente, revela un atento estudio y un gran esmero en evitar el hiato (aunque esto lo hace con menos rigor que Isócrates) y la secuencia de tres sílabas breves. Es un estilo vigoroso y severo, que recuerda a Tucídides en la tensión de espíritu que delatan sus períodos sostenidos y vibrantes.

Pero si todos están de acuerdo en la excelencia del orador, como hombre político Demóstenes ha sido diversamente juzgado, es decir, ha sido exaltado o denigrado en demasía.

Unos lo han visto como un hombre fuera de su tiempo, anclado en el pasado; otros, como un ingenuo político. Pero no han tenido en cuenta la realidad histórica que condicionaba la actitud del orador. En el momento en que Atenas, “república de abogados”, desaparece de la historia, Demóstenes entrega al futuro un testimonio de grandeza moral, de coherencia y dignidad que, independientemente de otros aspectos, atrae al menos el respeto, si no la admiración, de todos.

ORATORIA DE APARATO.

Este tipo de oratoria está peor representado que los dos anteriores, aunque es muy popular y conocido en el s.V por su vinculación a las grandes solemnidades públicas. Su mayor cultivador fue **ISÓCRATES** (436-338). Nació dentro de una familia adinerada, fue discípulo de importantes sofistas, como Protágoras, Pródico y especialmente Gorgias. Se arruinó durante la guerra del Peloponeso, por lo que, como tantos otros, ejerció la logografía durante la primera década del s. IV. Creó una importante escuela de retórica de donde surgió toda una pléyade de grandes personalidades no sólo literarias sino también políticas.

La actividad de Isócrates ha de ser contemplada en la doble faceta de ensayista político y de maestro y teórico de retórica, aspectos que no son independientes entre sí, sino complementarios.

Su interés por la política comienza con el “Panegírico” (380), discurso ficticio para ser recitado en los Juegos Olímpicos. En él se muestra partidario de que Esparta y Atenas, cabezas de Grecia y garantes del equilibrio político, dirijan una gran confederación contra el enemigo común, el imperio persa. Pero tras la derrota de Esparta ante los tebanos (371), y estando Atenas debilitada, Isócrates buscó otros dirigentes en distintas regiones del mundo griego (Tesalia, Chipre, Sicilia...), sin resultado alguno. En el 357 escribió el “Areopagítico”, donde retoma el tema del panhelenismo, la hegemonía de Atenas y la lucha contra los persas. Ahora bien, como las condiciones externas e internas de Atenas imposibilitaban la empresa, se volvió entonces hacia Macedonia, cuyo rey Filipo había consolidado su imperio y estaba iniciando una fulgurante expansión a expensas sobre todo de los griegos. Isócrates vio en él al jefe soñado durante tanto tiempo y hasta entonces buscado en vano. Testimonio de ello es el “Panatenaico” (339), publicado muy poco antes de su muerte y que constituye algo así como su testamento político. Pero la unión de los griegos no fue conseguida más que por la fuerza de las armas, y no libremente aceptada como pretendía Isócrates, después de Queronea.

En la teoría político-moral se inspira su obra dirigida a la dinastía gobernante en Chipre, en la que destacan “A Nicocles” y “Evágoras”, compendio de consejos sobre el arte del bien gobernar y elogio de los señores de Chipre.

Si en el campo político es notable su labor de patriota inspirado en los nobles ideales que engrandecieron a Atenas como madre de la libertad y la cultura, la verdadera importancia de Isócrates radica en haber creado un tipo de enseñanza que sirvió de base para la cultura humanística. En efecto, fue el padre de una “paideia” más realista y accesible que la de Platón y más literaria que la de Aristóteles y que constituyó el núcleo de la enseñanza retórica, considerada por él fundamento de alta cultura, en el mundo helenístico, romano y posterior. El programa teórico de su enseñanza se expone en “Contra los sofistas” (390), manifiesto de su escuela en contra de sus rivales, de quienes se distinguía porque colocaba la elocuencia al servicio de nobles ideales cívicos y políticos, frente a la indiferencia ética y al relativismo sofístico. Años después volvió a recoger su programa en la “Antídosis”, de notable interés autobiográfico, en el que se defendía a sí mismo y a su escuela de la acusación de corromper a la juventud, demostrando, por el contrario, los beneficios que su enseñanza ofrecía.

Isócrates fue quizá el pensador político más influyente del s. IV, pero sobre todo fue un gran artista de la prosa griega a la que llevó al más alto grado de perfección, siguiendo la tradición de su maestro Gorgias, y dotó de una estructura con ritmo propio, mezcla de poesía y prosa. Se trata de una prosa artística de largos períodos rítmicos y cadenciosos, casi sin hiatos internos y con asonancias o rimas; es una prosa auténticamente musical y poética. Considerando

la evolución posterior de la retórica, tanto griega como latina, se apreciará en su justa medida la enorme importancia de Isócrates en este campo.

ANÁLISIS DE UN CASO TÍPICO.

El demandante con dos testigos cita al demandado ante el arconte (προσκαλείσθαι πρὸς τὸν ἄρχοντα) un día determinado. El arconte observa si la demanda está en regla y los dos litigantes pagan los costos del juicio. Si el demandado no se presentase, quedaría declarado en rebeldía (ἠρέμην ὀφλισκάνειν). Por otro lado, el demandado puede presentar ciertas objeciones, con lo cual pasaría a convertirse a su vez en demandante. Los costos del juicio oscilaban entre 3 y 30 dracmas.

A continuación el arconte fija un día para la investigación preliminar (ἀνάκρισις), en la que se jura la verdad. Se reúnen las pruebas (leyes, contratos, testimonios...) y se dispone todo para el juicio sin admitirse más pruebas que las recogidas en ese momento.

Terminada la ἀνάκρισις el magistrado guarda el expediente sellado en una caja hasta el día fijado para la vista de la causa. Pero si la acción era privada, se transmite el expediente a los árbitros (διαιθῆται) para la conciliación de las partes. Estos árbitros eran unos jueces de demos instituidos por Pisístrato que tenían la misión de aliviar las tareas a los tribunales ordinarios; eran 30 y solucionaban los litigios inferiores a tres dracmas. La ventaja de esos juicios por árbitros era la brevedad y la sumariedad.

Si el árbitro designado por el arconte no lograba la conciliación de las partes, colocaba a su vez los documentos en dos cajas separadas con el nombre de los querellantes, las sellaba, agregaba su sentencia y las remitía a los jueces de tribu del demandado para que presentaran el asunto ante el tribunal.

Estos procesos eran muy dilatados y el demandado podía conseguir su postergación temporal (había una cantidad ingente de procesos) por medio de juramentos y contrajuramentos (ὕπωμοσία, ἀνθυπωμοσία). El arconte, de acuerdo con los tesmotetes, fija el día y éstos levantan la lista de jurados.

El tribunal estaba rodeado por una empalizada con una puerta y los jueces se sentaban en bancos de madera, cubiertos con una estera de juncos, excepto el presidente que ocupaba una tribuna de piedra (βῆμα) y a su lado se colocaban el escribano, el heraldo y los arqueros escitas, que actuaban de servicio de orden. Delante de la tribuna se ponían los querellantes y en el centro estaba la mesa de los sufragios.

La sesión comenzaba muy temprano. Los jueces recibían una ficha (σύμβολον) que luego cambiaban por dinero. Los que no llegaban a tiempo no podían participar en la sesión, porque el escribano cerraba la puerta y, por tanto, no cobraban. Se comenzaba con un sacrificio y una oración. El heraldo daba lectura a las causas del día, excepto si se trataba de una causa pública, pues entonces ésta era la única del día.

Comenzaban a hablar los querellantes, pero si alguno no podía hacerlo por la razón que fuera, pedía permiso a los jueces para que otra persona ocupase su lugar (συνηγορεῖν), lo cual se concedía con tal de que no cobrase por ello. Había un tiempo limitado para los discursos (de 28 a 40 minutos) que era controlado por la clepsidra.

A continuación se procedía a la votación. Cada juez disponía de dos votos (piedras o discos), llamados ψηφοί, con un cilindro en hueco (voto condenatorio) o en relieve (absolutorio). Existían asimismo dos urnas (καδίσκος) según el voto que se fuera a emitir (κύριος, ἄκυρος). La urna ἄκυρος era inoperante, pues en ella se depositaba el voto que no se usaba. Después se vaciaba el contenido de la κύριος y se hacía el recuento. Si había empate, se daba la razón al acusado, que quedaba absuelto; en caso contrario, pagaba según lo que correspondiera al tipo de acción. La ejecución de la sentencia era inmediata y no había posibilidad de apelación, pues la decisión del pueblo era soberana. No obstante, el juicio se podía anular si había perjurio. Las penas podían ser aflictivas o infamantes o pecuniarias.

“DEFENSA: PER LA MORT D’ ERATÒSTENES”¹

Aquest discurs fou pronunciat en una causa per homicidi. Un tal Eratòstenes, que ens és presentat com un home de costums disbauxats i adúlter professional, havia seduït la muller d’Eufilet; aquest, assabentat dels fets per intervenció d’una altra amant d’Eratòstenes, ha cercat l’ocasió de sorprendre els culpables en flagrant delictes i, davant de testimonis, ha donat mort a l’adúlter. Segons ell, les lleis l’autoritzen; segons els acusadors, que són, naturalment els familiars del mort, Eufilet no estava en el seu dret, car el que realment ha fet és preparar una emboscada a Eratòstenes, de qui pretenen que es volia venjar, pel que sembla deduir-se del discurs de la defensa.

L’orador comença fent remarcar als jutges la gravetat de l’ofensa rebuda: pertot, diu, l’adulteri és considerat com el més greu dels crims i punit amb la mort.

Segueix la narració de tot l’esdevingut des del seu casament: els primers temps de matrimoni i la seva vida plàcida, encara que vigili tant com pugui la seva muller, sense, però, voler-li ésser enutjós; la naixença d’un infant i, com a conseqüència, la major confiança en la dona; la mort de la mare de l’acusat i l’encontre, en el seguici fúnebre, de la seva muller i Eratòstenes; com, amb la complicitat de l’esclava, arribà a consumir-se l’adulteri; la manera com, enviada per una amant abandonada d’Eratòstenes, una vella posà Eufilet al corrent de la seva desgràcia i li feu veure clares tot d’un cop una sèrie de circumstàncies fins aleshores inexplicades; l’interrogatori de l’esclava; en fi, la combinació per a sorprendre els culpables en delictes flagrant i el càstig, davant de testimonis, d’Eratòstenes: tot i que ell demanava clemència i oferia arranjar la cosa amb diners, Eufilet l’ha mort.

Un cop exposats els fets, i demostrada la seducció i el delictes flagrant, Eufilet es defensa del que constitueix pròpiament l’acusació: això és, que havia atret traïdorament Eratòstenes: Invoca, d’una banda, les lleis contra l’adulteri, d’una altra, la mateixa actitud d’Eratòstenes, en demanar un arranjament amb diners, de la qual cosa cita testimonis. Insisteix en la necessitat de punir l’adulteri, car, altrament, diu, els lladres es faran passar per adúlter, per defugir el càstig. Torna a insistir que no hi hagué emboscada i repeteix el relat de l’esdevingut el dia del fet; cita testimonis, encara una vegada i acaba amb una peroració, tota feta de llocs comuns, sobre la necessitat de respectar les lleis i sobre la legalitat del seu acte, “*car si arrisco*”, diu, “*la fortuna i tot l’altre, és per haver obeït les lleis de la ciutat*”.

El tribunal davant el qual es veié aquesta causa era el Delfinion, que es reunia en un temple d’Apol·ló als afores d’Atenes i que entenia en les causes d’homicidi excusable (φόνος δίκοιος). Ara, no sembla aclarit qui el formava a l’època que ens ocupa: primitivament havien estat els èfetes, col·legi de 51 membres, triats entre les famílies nobles, que actuava així mateix en altres tribunals; als darrers anys del segle V sembla que foren substituïts per heliastes o jutges ordinaris; el més probable és que fossin ja aquests qui jutjaren Eufilet.

Les lleis que Eufilet invoca en la seva defensa, són una de Dracont i una probablement de Soló, que deixava l’ofensor a discreció del marit enganyat.

El marit podia repudiar la dona fins i tot arbitràriament; en cas d’adulteri, és una deshonra (ἀτιμία) no repudiar-la. La finalitat primordial del matrimoni era la continuïtat de l’espècie, per la qual cosa és natural repudiar la dona estèril. Ara bé, en cas de repudi l’home ha de tornar la dot i això és important.

La dona, sense plenitud de drets legals per a divorciar-se ha de recórrer al magistrat (ἄρχων) per mig d’un escrit on es fonamenten els motius de la demanda. El maltractament és d’habitud una causa de separació, no pas la infidelitat del marit, que es tolerava amb normalitat. En qualsevol cas “*abandonar un espós és infamant per a les dones*” (Eurípides, “Medea”).

Quant a la data i al resultat del procés, res no ens permet de conjecturar-los; quant a l’autenticitat del discurs, no sols és indiscutible, ans l’obra ha estat considerada constantment com una de les millors i més característiques de Lísiades.

¹ Adaptat de l’edició de la Fundació Bernat Metge

ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΕΡΑΤΟΣΘΕΝΟΥΣ ΦΟΝΟΥ ΑΠΟΛΟΓΙΑ

I.- INTRODUCCIÓN (*EXORDIUM*):

El adulterio es castigado con el máximo rigor en todas las ciudades, cualquiera que sea su forma de gobierno.

- (1) Περὶ πολλοῦ ἂν ποιησαίμην¹, ὦ ἄνδρες, τὸ τοιούτους ὑμᾶς ἐμοὶ δικαστὰς² περὶ τούτου τοῦ πράγματος γενέσθαι³, οἰοίμην⁴ ἂν ὑμῖν αὐτοῖς εἶητε τοιαῦτα πεπονηθότες·⁵ εἶ γὰρ οὐδ' ὅτι, εἰ τὴν αὐτὴν γνώμην περὶ τῶν ἄλλων ἔχοιτε, ἦνπερ περὶ ὑμῶν αὐτῶν, οὐκ ἂν εἶη ὅστις οὐκ ἐπὶ τοῖς γεγενημένοις⁷ ἀγανακτοίη, ἀλλὰ πάντες ἂν περὶ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδευόντων τὰς ζημίας μικρὰς⁸ ἠγοίσθη. (2) καὶ ταῦτα οὐκ ἂν εἶη μόνον⁹ παρ' ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα¹⁰, ἀλλ' ἐν ἀπάσῃ τῇ Ἑλλάδι· περὶ τούτου γὰρ μόνου τοῦ ἀδικήματος καὶ ἐν δημοκρατίᾳ καὶ ὀλιγαρχίᾳ ἢ αὐτῇ τιμωρίᾳ τοῖς ἀσθενεστάτοις πρὸς τοὺς τὰ μέγιστα δυναμένους¹¹ ἀποδέδοται¹², ὥστε¹³ τὸν χειρίστον τῶν αὐτῶν τυγχάνειν τῷ βελτίστῳ· οὕτως, ὦ ἄνδρες, ταύτην τὴν ὕβριν ἅπαντες ἄνθρωποι δεινοτάτην ἠγοῦνται.
- (3) περὶ μὲν οὖν τοῦ μεγέθους τῆς ζημίας ἅπαντας ὑμᾶς νομίζω τὴν αὐτὴν διάνοιαν ἔχειν, καὶ οὐδένα¹⁴ οὕτως ὀλιγώρως διακεῖσθαι, ὅστις οἶεται δεῖν συγγνώμης τυγχάνειν ἢ μικρὰς ζημίας ἀξίους ἠγεῖται τοὺς τῶν τοιούτων ἔργων αἰτίους¹⁵.

Hay que demostrar con pruebas que Eratóstenes ha deshonrado a Eufileto.

- (4) Ἐγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με¹⁶ δεῖν ἐπιδείξαι, ὥς¹⁷ ἐμοίχευεν Ἐρατοσθένης τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε¹⁸ καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἥσχυνε καὶ ἐμὲ

¹ Περὶ πολλοῦ ἂν ποιησαίμην: “me gustaría mucho”. El optativo con ἂν tiene valor potencial (igual construcción aparece en las líneas siguientes). Ver Apéndice gramatical, apartado 11.

² Véase Pragma, Instituciones

³ τὸ ... γενέσθαι: el artículo sustantiva al infinitivo, cuyo sujeto en acusativo es ὑμᾶς.

⁴ περ es una partícula enclítica de refuerzo (ver ἦνπερ en la línea siguiente)

⁵ de πάσχω

⁶ 1ª persona; Ver Apéndice gramatical, apartado 4.2

⁷ participio de perfecto neutro sustantivado: “por las cosas que han sucedido” > “por los sucesos”

⁸ predicativo

⁹ adverbio

¹⁰ perfecto pasivo; Ver Apéndice gramatical, apartado 4.1

¹¹ πρὸς τοὺς ... δυναμένους: “respecto a los que pueden las mayores cosas” > “respecto a los más poderosos”

¹² voz pasiva

¹³ ὥστε τὸν χειρίστον ... τῷ βελτίστῳ: “de forma que el más débil obtenga lo mismo que el más fuerte”; ὥστε introduce proposición subordinada consecutiva; con infinitivo indica consecuencia lógica o imaginada; el infinitivo se traduce por forma personal

¹⁴ οὐδένα οὕτως ὀλιγώρως διακεῖσθαι: “ninguno se comporta tan insensatamente”

¹⁵ τοὺς τῶν τοιούτων ἔργων αἰτίους: funciona al mismo tiempo como sujeto de τυγχάνειν (que rige genitivo) y como CD de ἠγεῖται; también podría sobreentenderse un infinitivo εἶναι, en cuyo caso τοὺς ... αἰτίους sería el sujeto.

¹⁶ sujeto de ἐπιδείξαι

¹⁷ completiva con valor subjetivo; esta proposición desarrolla τοῦτό

¹⁸ διέφθειρε y ἥσχυνε pueden ser imperfecto o aoristo; ver Apéndice gramatical, apartado 5

αὐτὸν ὕβρισεν εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιῶν¹, καὶ οὔτε ἔχθρα ἐμοὶ καὶ ἐκείνῳ οὐδεμία ἦν πλὴν ταύτης, οὔτε χρημάτων ἕνεκα² ἔπραξα ταῦτα, ἵνα πλούσιος ἐκ πένητος γένωμαι, οὔτε ἄλλου κέρδους οὐδενὸς πλὴν τῆς κατὰ τοὺς νόμους τιμωρίας. (5) ἐγὼ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ἅπαντα ἐπιδείξω τὰ ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲ παραλείπων, ἀλλὰ λέγων τ ἀληθῆ³· ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνην ἠγοῦμαι σωτηρίαν, ἐὰν⁴ ὑμῖν εἰπεῖν ἅπαντα δυνηθῶ τὰ πεπραγμένα.

II. EXPOSICIÓN DE LOS HECHOS (*NARRATIO*)

Los primeros años del matrimonio y el nacimiento del hijo.

(6) Ἐγὼ γάρ, ὦ Ἀθηναῖοι, ἐπειδὴ ἔδοξέ μοι γῆμαι⁵ καὶ γυναῖκα ἠγαγόμην⁶ εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν μὲ ἄλλον χρόνον οὔτω διεκείμην ὥστε⁷ μήτε λυπεῖν μήτε λίσαν⁸ ἐπ' ἐκείνη εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλη ποιεῖν, ἐφύλαττόν τε⁹ ὡς οἶόν τε ἦν, καὶ προσεῖχον τὸν νοῦν ὥσπερ εἰκὸς ἦν. ἐπειδὴ δέ μοι παιδίον γίγνεται, ἐπίστευον ἤδη καὶ πάντα τὰ ἐμαυτοῦ ἐκείνη παρέδωκα¹⁰, ἠγούμενος ταύτην οἰκειότητα μεγίστην εἶναι. (7) ἐν μὲ οἶν τῷ πρώτῳ χρόνῳ, ὦ Ἀθηναῖοι, πασῶν ἦν βελτίστη, καὶ γὰρ οἰκονόμος δεινὴ καὶ φειδωλὸς ἀγαθὴ καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα¹¹. ἐπειδὴ δέ μοι ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε, ἡ¹² πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται...¹³

La muerte de la madre marca el principio de las desgracias.

(8) Ἐπ' ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ὀφθεισα¹⁴ χρόνῳ διαφθείρεται· ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν¹⁵ βαδί ζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν¹⁶ αὐτήν.

Descripción de la vivienda y de la rutina diaria de una familia.

¹ ver Apéndice gramatical, apartado 3.1

² postposición; se coloca detrás del régimen (genitivo: οὔτε χρημάτων ... οὔτε κέρδους)

³ crasis de τὰ ἀληθῆ

⁴ ἐὰν ... δυνηθῶ: condicional eventual: “si fuera capaz de” > “si pudiera”; ver Apéndice Gramatical, apartado 12

⁵ Infinitivo aoristo sigmático de γαμέω; ver Apéndice gramatical, apartado 5.

⁶ de ἄγω

⁷ ὥστε introduce proposición subordinada consecutiva

⁸ λίσαν ἐπ' ἐκείνη εἶναι ὅ τι ἂν ἐθέλη ποιεῖν: “estuviera demasiado en su mano hacer lo que quisiera” > “pudiera hacer lo que quisiera”; ποιεῖν es sujeto de εἶναι.

⁹ aquí debe traducirse: “y”

¹⁰ aoristo atemático de παραδίδομι; ver Apéndice gramatical, apartado 3.2

¹¹ nominativo singular femenino del participio con valor adjetivo: “administrando” > “administradora”

¹² ἡ ... ἀποθανοῦσα: “la cual muriendo” > “la cual al morir” > “cuya muerte”

¹³ el orador deja en suspenso la oración principal

¹⁴ participio de aoristo pasivo: “vista” > “observada”

¹⁵ Véase Pragma, Instituciones

¹⁶ de ἀπόλλυμι

(9) Πρῶτον μὲ οὖν, ὦ ἄνδρες, (δεῖ γὰρ καὶ ταῦθ¹ ὑμῖν διηγήσασθαι) οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον² τὰ ἄνω τοῖς κάτω³ κατὰ τὴν γυναικωνίτιν καὶ κατὰ τὴν ἀνδρωνίτιν. ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ⁴ ἐθήλαζεν· ἵνα δεμή, ὅποτε λοῦσθαι δέοι, κινδυνεύη κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲ ἄνω διητώμην, αἱ δὲ γυναικῆες κάτω.

(10) καὶ οὕτως ἤδη συνειθισμένον ἦν⁵, ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπήει⁶ κάτω καθευδήσουσα⁷ ὡς⁸ τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιτθὸν αὐτῷ διδῶ⁹ καὶ μὴ βοᾷ. καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίγνετο, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπόπτεισα, ἀλλ' οὕτως ἡλιθίως διεκείμην, ὥστε ὄμην¹⁰ τὴν ἐμαυτοῦ γυναικῆ πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει.

Llegada imprevista del marido desde el campo y extraño y sospechoso comportamiento de la esposa.

(11) Προιόντος δὲ τοῦ χρόνου¹¹, ὦ ἄνδρες, ἦκον μὲ ἀπροσδοκῆτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαινεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον¹², ἵνα ταῦτα ποιῇ· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην. (12) καὶ ἐγὼ τὴν γυναικῆ ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι¹³ τῷ παιδίῳ τὸν τιτθόν, ἵνα παύσῃται κλάον¹⁴. ἡ δὲ τὸ μὲ πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς¹⁵ ἂν ἀσμένῃ με ἑώρακυῖα ἦκοντα διὰ χρόνου· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ὠργιζόμην καὶ ἐκέλευον αὐτὴν ἀπιέναι, “ἵνα σύ γε” ἔφη “πειρᾶς¹⁶ ἐνταῦθα τὴν παιδίσκην· καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἶλκες αὐτήν”. (13) καὶ γὰρ¹⁷ μὲ ἐγέλων¹⁸, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα¹⁹ καὶ ἀπιούσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίζειν, καὶ τὴν κλείν²⁰ ἐφέλκεται. καὶ γὰρ τούτων οὐδὲ ἐνθυμούμενος οὐδ' ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἦκων ἐξ

¹ ταῦθ' = ταῦτα; hay elisión y la τ se aspira ante espíritu áspero.

² participio de presente neutro; concierta con οἰκίδιον

³ τὰ ἄνω τοῖς κάτω: adverbios de lugar sustantivados

⁴ es neutro porque concierta con τὸ παιδίον

⁵ συνειθισμένον ἦν: “se había convenido” > “se acostumbraba”

⁶ compuesto de ε ἅ μι; ver Apéndice gramatical, apartado 3.1

⁷ participio de futuro con valor final

⁸ preposición de acusativo

⁹ de δίδωμι; ver Apéndice gramatical, apartado 3.2

¹⁰ de ο ἅ μι

¹¹ genitivo absoluto; προιόντος es compuesto de ε ἅ μι; ver Apéndice gramatical, apartado 3.1

¹² pasivo; concierta con τὸ παιδίον

¹³ infinitivo de aoristo atemático de δίδωμι; ver Apéndice gramatical, apartado 3.2

¹⁴ παύσῃται κλάον: παύομαι se construye con participio: “cesara de llorar”; κλάον es participio neutro en función predicativa; concierta con παιδίον.

¹⁵ ὡς ἂν ... διὰ χρόνου: “como (si estuviera) contenta de haberme visto llegar después de un tiempo”.

¹⁶ πειρᾶς ... τὴν παιδίσκην: πειρᾶς es 2ª persona; “lo intentes con la muchacha”

¹⁷ crasis de καὶ ἐγὼ

¹⁸ de γελάω

¹⁹ de ἀνίστημι; nominativo singular femenino del participio de aoristo

²⁰ acusativo singular

ἀγροῦ. (14) ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν¹, ἦκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέωξεν². ἐρομένου δέ μου τί³ αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοῖεν⁴, ἔφασκε τὸν λύχνον ἀποσβεσθῆναι⁵ τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ τῶν γειτόνων ἐνάψασθαι. ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν⁶ ἠγούμην. ἔδοξε δέ μοι, ὦ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐψιμυθιωσθαι, τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεώτος⁷ οὕτω τριάκονθ' ἡμέρας· ὅμως δ' οὐδ' οὕτως οὐδὲ εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξελθὼν ὠχόμην⁸ ἔξω σιωπῆ.

La anterior amante de Eratóstenes hace que Eufileto conozca la infidelidad de su esposa y la identidad del seductor.

(15) Μετὰ δὲ ταῦτα, ὦ ἄνδρες, χρόνου μεταξὺ διαγενομένου καὶ ἐμοῦ πολὺ⁹ ἀπολελειμμένου τῶν ἐμαντοῦ κακῶν, προσέρχεται μοί τις πρεσβύτες ἄνθρωπος, ὑπὸ γυναικὸς ὑποπεμφθεῖσα¹⁰ ἦν ἐκεῖνος ἐμοίχευεν, ὡς ἐγὼ ὕστερον ἤκουον· αὕτη δὲ ὀργιζομένη καὶ ἀδικεῖσθαι¹¹ νομίζουσα, ὅτι¹² οὐκέτι ὁμοίως ἐφοίτα παρ' αὐτήν, ἐφύλαττεν ἕως ἐξηῦρεν ὅ τι εἶη¹³ τὸ αἷτιον. (16) προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἡ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα, “Εὐφίλητε” ἔφη “μηδεμιᾶ πολυπραγμοσύνη προσεληλυθέναι¹⁴ με νόμιζε¹⁵ πρὸς σέ· ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σέκαὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὢν¹⁶ ἡμῖν τυγχάνει. ἐὰν¹⁷ οὖν λάβῃς τὴν θεραπείαν τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσης¹⁸, ἅπαντα πεύσει¹⁹”. “ἔστι δ'” ἔφη “Ερατοσθένης Ὀῆθεν²⁰ ὁ ταῦτα πράττων, ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλὰς· ταύτην γὰρ τὴν τέχνην ἔχει”.

Eufileto, confirmadas algunas sospechas y recelos, interroga a fondo a la criada.

¹ πρὸς ἡμέραν: “de día”

² ἀνέωξεν: de ἀνοίγω (ἀνηφοίγουν)

³ “por qué”; acusativo adverbial

⁴ ψοφοῖεν: optativo oblicuo; ver Apéndice gramatical, apartado 7.

⁵ infinitivo de aoristo intransitivo con morfema θη de ἀποσβέννυμι

⁶ οὕτως ἔχειν: ἔχω con adverbio significa “ser, estar”

⁷ perfecto de θνήσκω (ver Apéndice gramatical, apartado 4.1); forma un genitivo absoluto.

⁸ ἐξελθὼν ὠχόμην: “me marchaba saliendo” > “me marchaba”

⁹ acusativo adverbial

¹⁰ participio de aoristo pasivo de ὑποπέμπω

¹¹ pasivo

¹² causal

¹³ optativo oblicuo; ver Apéndice gramatical, apartado 7.

¹⁴ perfecto de προσέρχομαι; ver Apéndice gramatical, apartado 4.1

¹⁵ imperativo

¹⁶ participio predicativo con τυγχάνω: “se encuentra siendo” > “precisamente es”

¹⁷ ἐὰν ... λάβῃς: proposición subordinada condicional eventual.

¹⁸ Véase Pragma, Instituciones, μάρτυς

¹⁹ 2ª persona del futuro de πυνθάνομαι; πεύσει(σ)αι

²⁰ Véase Pragma, Instituciones, δῆμος

(17) Ταῦτα εἰποῦσα, ᾧ ἄνδρες, ἐκείνη μὲ ἀπηλλάγη¹, ἐγὼ δ' εὐθέως ἐταραττόμην, καὶ πάντα² μου εἰς τὴν γνώμην εἰσήει, καὶ μεστὸς ἦ³ ὑποψίας, ἐνθυμούμενος μὲ ὡς ἀπεκλήσθην⁴ ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμιμνησκόμενος δὲ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐψόφει ἢ μέταυλος θύρα καὶ ἢ αὐλῆος, ὃ⁵ οὐδέποτε ἐγένετο, ἔδοξέ τέ μοι ἢ γυνὴ ἐψιμυθῶσθαι. ταῦτά μου πάντα εἰς τὴν γνώμην εἰσήει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας. (18) ἐλθὼν δεοῖκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγοράν, ἀγαγὼν δ' αὐτὴν ὡς⁶ τῶν ἐπιτηδείων τινὰ ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα εἶην πεπυσμένος⁷ τὰ γιγνόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ· “σοὶ⁸ οὖν” ἔφην “ἔξεστι δυοῖν ὁπότερον βούλει ἐλέσθαι, ἢ⁹ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακοῖς τοιούτοις συνεχομένην, ἢ κατειποῦσαν ἅπαντα τάληθῆ μηδὲ παθεῖν κακόν, ἀλλὰ συγγνώμης¹⁰ παρ' ἐμοῦ τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων. ψεύση¹¹ δὲ μηδέν, ἀλλὰ πάντα τάληθῆ λέγε¹²”.

La criada, presionada y a cambio del perdón, le confiesa a Eufileto todo el proceso de seducción de su esposa. También se compromete a mantener el secreto con el fin de sorprender al adúltero *in fraganti*.

(19) Κακείνη¹³ τὸ μὲν πρῶτον ἔξαρκος ἦν, καὶ ποιεῖν ἐκέλευεν ὅ τι βούλομαι· οὐδὲ γὰρ εἰδέναι¹⁴. ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ἐμνήσθην¹⁵ Ἐρατοσθένους πρὸς αὐτὴν, καὶ εἶπον ὅτι οὗτος ὁ φοιτῶν εἶη πρὸς τὴν γυναικίκα, ἐξεπλάγη¹⁶ ἠγησαμένη με¹⁷ πάντα ἀκριβῶς ἐγνωκέναι. καὶ τότε ἤδη πρὸς τὰ γόνατά μου πεσοῦσα¹⁸, καὶ πίστιν παρ' ἐμοῦ λαβοῦσα μηδὲ πείσεσθαι¹⁹ κακόν, (20) κατηγορεῖ πρῶτον μὲ ὡς²⁰ μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῇ προσίοι, ἔπειτα ὡς αὐτὴ

¹ aoristo atemático intransitivo con morfema -η- de ἀπαλλάττω

² sujeto de εἰσήει

³ 1ª persona; = ἦν

⁴ aoristo atemático con valor pasivo de ἀποκλείω

⁵ relativo neutro; sustituye a toda la oración anterior: “lo cual; hecho que”

⁶ ὡς ... τινὰ: ὡς es preposición de acusativo

⁷ εἶην πεπυσμένος: optativo oblicuo; ver Apéndice gramatical, apartado 7

⁸ σοὶ ... ἔξεστι δυοῖν ὁπότερον βούλει ἐλέσθαι: “te es posible elegir una de las dos cosas que quieras”

⁹ ἢ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν: “o, azotada, ir a parar al molino

¹⁰ genitivo regido por τυχεῖν; lleva como complemento τῶν ἡμαρτημένων, participio de perfecto pasivo neutro; “de las cosas cometidas erróneamente” > “de tus errores/faltas”

¹¹ 2ª persona singular del aoristo subjuntivo medio de ψεύδω; ψεύση(σ)αι

¹² imperativo

¹³ crasis de καὶ ἐκείνη.

¹⁴ infinitivo de perfecto de οἶδα (ver Apéndice gramatical, apartado 4.2); sobreentiéndase “decía”

¹⁵ aoristo atemático con morfema -θη- intransitivo de μιμνήσκω; rige genitivo.

¹⁶ aoristo atemático con morfema -η- intransitivo de ἐκπλήττω

¹⁷ sujeto de ἐγνωκέναι

¹⁸ nominativo femenino singular del participio de aoristo temático de πίπτω

¹⁹ de πάσχω; depende de πίστιν “seguridad / confianza de que...”

²⁰ ὡς... ὡς... οἷς... οἷς... τρόποις... ὡς: interrogativas indirectas: “cómo... cómo... cómo... de qué manera... cómo...”

τελευτώσα¹ εἰσαγγείλειε καὶ ὡς ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθείη², καὶ τὰς εἰσόδους³ οἷς τρόποις προσίοιτο, καὶ ὡς Θεσμοφορίοις⁴ ἐμοῦ ἐν ἀγρῷ ὄντος ὄχετο εἰς τὸ ἱερόν⁵ μετὰ τῆς μητρὸς τῆς ἐκείνου· καὶ τὰλλα τὰ γενόμενα πάντα ἀκριβῶς διηγήσατο. (21) ἐπειδὴ δὲ πάντα⁶ εἴρητο αὐτῇ, εἶπον ἐγώ, “ὅπως τοίνυν ταῦτα μηδεὶς ἀνθρώπων πεύσεται⁷· εἰ δὲμή, οὐδέν σοι κύριον ἔσται τῶν πρὸς ἔμ’ ὠμολογημένων. ἀξιῶ δέ σε⁸ ἐπ’ αὐτοφώρῳ ταῦτά μοι ἐπιδείξαι· ἐγὼ γὰρ οὐδὲ⁹ δέομαι λόγων, ἀλλὰ τὸ ἔργον φανερόν γενέσθαι, εἶπερ οὕτως ἔχει¹⁰”. ὠμολόγει ταῦτα ποιήσιν.

Preparativos del plan de Eufileto: después de cenar con su amigo Sóstrato, es avisado por la criada de la llegada de Eratóstenes e inmediatamente reúne un grupo de vecinos para que sirvan de testigos cuando sorprenda a los amantes.

(22) Καὶ μετὰ ταῦτα διεγέροντο ἡμέραι τέτταρες ἢ πέντε, ... ὡς ἐγὼ μεγάλοις ὑμῖν τεκμηρίοις ἐπιδείξω. πρῶτον δὲ διηγήσασθαι βούλομαι τὰ πραχθέντα¹¹ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ. Σώστρατος ἦν μοι ἐπιτήδειος καὶ φίλος. τούτῳ ἡλίου δεδυκότος¹² ἰόντι ἐξ ἀγροῦ ἀπήντησα. εἰδὼς¹³ δ’ ἐγὼ ὅτι τηνικαῦτα ἀφιγμένος¹⁴ οὐδένα¹⁵ καταλήψοιτο¹⁶ οἴκοι τῶν ἐπιτηδείων, ἐκέλευον συνδειπνεῖν· καὶ ἐλθόντες οἴκαδε ὡς¹⁷ ἐμέ, ἀναβάντες εἰς τὸ ὑπερῶν ἐδειπνοῦμεν. (23) ἐπειδὴ δὲκαλῶς¹⁸ αὐτῷ εἶχεν, ἐκεῖνος μὲ ἀπιὼν ὄχετο¹⁹, ἐγὼ δ’ ἐκάθευδον. ὁ δ’ Ἐρατοσθένης, ὦ ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεράπεινα ἐπεγείρασά²⁰ με εὐθύς φράζει ὅτι ἔνδον ἔστί. κάγω εἰπὼν ἐκείνη ἐπιμελεῖσθαι τῆς θύρας, καταβάς²¹ σιωπῇ ἐξέρχομαι, καὶ ἀφικνοῦμαι ὡς τὸν καὶ τόν²², καὶ τοὺς μὲ οὐκ ἔνδον κατέλαβον,

¹ “acabando” > “finalmente”

² aoristo atemático con morfema -θη- de πείθω

³ τὰς εἰσόδους οἷς τρόποις προσίοιτο: “de qué manera facilitaba la entrada”

⁴ Fiestas celebradas en Atenas durante el mes de Octubre en honor de la diosa Deméter Tesmoforia (“Legisladora”) y de su hija Core, en la que únicamente participaban las mujeres casadas.

⁵ Véase Pragma, Instituciones, ἱερεύς

⁶ πάντα εἴρητο αὐτῇ: εἴρητο es pluscuamperfecto pasivo de λέγω; su sujeto es πάντα y su complemento agente el dativo αὐτῇ.

⁷ ὅπως ... μηδεὶς ... πεύσεται: “(procura) que nadie se entere”

⁸ sujeto de ἐπιδείξαι

⁹ acusativo adverbial

¹⁰ οὕτως ἔχειν: ἔχω con adverbio significa “ser, estar”

¹¹ de πράττω: “las cosas hechas” > “lo sucedido”

¹² ἡλίου δεδυκότος: genitivo absoluto.

¹³ ver Apéndice gramatical, apartado 4.2

¹⁴ de ἀφικνέομαι

¹⁵ τῶν ἐπιτηδείων: partitivo de οὐδένα.

¹⁶ de καταλαμβάνω

¹⁷ preposición de acusativo

¹⁸ καλῶς αὐτῷ εἶχεν: “estaba bien para él” > “estaba satisfecho”

¹⁹ ἀπιὼν ὄχετο: “se iba yendo” > “se marchaba”

²⁰ nom. fem. sg. del participio de aoristo sigmático de ἐπεγείρω; ver Apéndice gramatical, apartado 5

²¹ nom. masc. sg. del participio de aoristo atemático de καταβαίνω

²² ὡς τὸν καὶ τόν: “a casa de uno y otro”

τοὺς δὲ οὐδ' ἐπιδημοῦντας ἠῦρον. (24) παραλαβὼν δ' ὡς οἶόν τε ἦν πλείστους ἐκ τῶν παρόντων ἐβάδιζον. καὶ δῶδας λαβόντες ἐκ τοῦ ἐγγύτατα¹ καπηλείου εἰσερχόμεθα, ἀνεωγμένης² τῆς θύρας καὶ ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου παρεσκευασμένης. ὡσαντες³ δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲ πρῶτοι εἰσιόντες ἔτι εἶδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῆ γυναικί, οἱ δ' ὕστερον ἐν τῇ κλίνῃ γυμνὸν ἐστηκότα⁴.

Eufileto actúa con gran violencia, sin compadecerse ante las súplicas de Eratóstenes, y con el máximo rigor que establece la ley.

(25) ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, πατάξας⁵ καταβάλλω αὐτόν, καὶ τὸ χεῖρε⁶ περιαγαγὼν εἰς τοῦπισθεν⁷ καὶ δῆσας ἠρώτων διὰ τί ὑβρίζει εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών. κάκεῖνος ἀδικεῖν μὲ ὠμολόγει, ἠντεβόλει⁸ δὲ καὶ ἰκέτευε μὴ ἀποκτεῖναι⁹ ἀλλ' ἀργύριον¹⁰ πράξασθαι. (26) ἐγὼ δ' εἶπον ὅτι¹¹ “οὐκ ἐγὼ σε ἀποκτενω¹², ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος, ὃν σὺ παραβαίνων περὶ ἐλάττονος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω¹³, καὶ μᾶλλον εἴλου¹⁴ τοιοῦτον ἀμάρτημα ἐξαμαρτάνειν εἰς τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ εἰς τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἢ τοῖς νόμοις πείθεσθαι καὶ κόσμιος εἶναι”.

III. PRESENTACIÓN DE LOS ARGUMENTOS (*CONFIRMATIO*)

Eufileto insiste en que ha actuado siempre ajustándose estrictamente a la ley, aunque algunos quieran manipular los hechos.

(27) οὕτως, ὦ ἄνδρες, ἐκεῖνος τούτων ἔτυχεν ὦνπερ οἱ νόμοι κελεύουσι τοὺς τὰ τοιαῦτα πράττοντας, οὐκ εἰσαρπασθεὶς¹⁵ ἐκ τῆς ὁδοῦ, οὐδ' ἐπὶ τὴν ἐστίαν καταφυγών, ὡσπερ οὔτοι λέγουσι· πῶς γὰρ ἄν, ὅστις ἐν τῷ δωματίῳ πληγεὶς¹⁶ κατέπεσεν¹⁷ εὐθύς, περιέστρεψα δ' αὐτοῦ τὸ χεῖρε¹⁸, ἔνδον δὲ ἦσαν ἄνθρωποι τοσοῦτοι, οὓς διαφυγεῖν οὐκ

¹ adverbio superlativo con valor adjetivo

² de ἀνοίγω

³ de ὠθέω

⁴ acus. sg. del participio de perfecto de ἵστημι

⁵ de πατάσσω

⁶ acusativo dual

⁷ crasis de τὸ ὀπισθεν; adverbio sustantivado

⁸ imperfecto con doble aumento (hipercharacterizado)

⁹ infinitivo de aoristo sigmático; ver Apéndice gramatical, apartado 5

¹⁰ Véase Pragma, Instituciones

¹¹ ὅτι ante estilo directo equivale a dos puntos

¹² futuro; ver Apéndice gramatical, apartado 5

¹³ 2ª persona singular aoristo de voz media: < ἐποιήσα(σ)ο. Con περὶ ἐλάττονος debe traducirse “dar menos importancia”

¹⁴ 2ª persona singular aoristo de voz media de αἰρέω

¹⁵ nom. masc. sg. del participio atemático con morfema -θη-

¹⁶ nom. masc. sg. del participio atemático con morfema -η-

de καταπίπτω

¹⁸ acusativo dual

ἐδύνατο, οὔτε σίδηρον οὔτε ξύλον οὔτε ἄλλο οὐδὲ ἔχων, ᾧ τοὺς εἰσελθόντας ἂν ἡμύνατο¹; (28) ἀλλ', ᾧ ἄνδρες, ὅμαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι οἱ μὴ τὰ δίκαια πράττοντες οὐχ ὁμολογοῦσι τοὺς ἐχθροὺς λέγειν ἀληθῆ², ἀλλ' αὐτοὶ ψευδόμενοι καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανώμενοι ὀργὰς τοῖς ἀκούουσι³ κατὰ τῶν τὰ δίκαια πραττόντων παρασκευάζουσι. Πρῶτον μὲ οὖν ἀνάγνωθι⁴ τὸν νόμον.

NOMOS

Eufileto ha preferido castigar a Eratóstenes antes que aceptar una compensación económica.

(29) Οὐκ ἡμφεσβήτει⁵, ᾧ ἄνδρες, ἀλλ' ὠμολόγει ἀδικεῖν, καὶ ὅπως⁶ μὲ μὴ ἀποθάνη ἦντεβόλει καὶ ἰκέτευεν, ἀποτίνειν⁷ δ' ἔτοιμος ἦν χρήματα. ἐγὼ δὲ τῷ μὲ ἐκείνου τιμήματι οὐ συνεχώρουν, τὸν δὲ τῆς πόλεως νόμον ἡξίου εἶναι κυριώτερον, καὶ ταύτην ἔλαβον τὴν δίκην⁸, ἣν ὑμεῖς δικαιοτάτην εἶναι ἡγησάμενοι τοῖς τὰ τοιαῦτα ἐπιτηδεύουσιν⁹ ἐτάξατε. Καί μοι ἀνάβητε¹⁰ τούτων μάρτυρες¹¹.

MARTYRES

Según la ley del Areópago no es un asesino quien mata al seductor sorprendido *in fraganti*.

(30) Ἀνάγνωθι¹² δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον τὸν ἐκ τῆς στήλης τῆς ἐξ Ἀρείου πάγου¹³.

NOMOS

Ἀκούετε, ᾧ ἄνδρες, ὅτι αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ τῷ ἐξ Ἀρείου πάγου, ᾧ καὶ πάτριόν ἐστι καὶ ἐφ' ἡμῶν¹⁴ ἀποδέδοται τοῦ φόνου τὰς δίκας δικάζειν, διαρρήδην εἴρηται¹⁵ τούτου μὴ καταγιγνώσκειν¹⁶ φόνον, ὃς ἂν ἐπὶ δάμαρτι τῇ ἑαυτοῦ μοιχὸν λαβὼν ταύτην τὴν τιμωρίαν ποιήσεται. (31) καὶ οὕτω σφόδρα ὁ νομοθέτης ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς γυναιξὶ δίκαια ταῦτα ἡγήσατο εἶναι, ὥστε καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ταῖς ἐλάττονος ἀξίαις¹⁷ τὴν αὐτὴν δι

¹ ἂν ἡμύνατο; ἂν con aoristo de indicativo tiene valor irreal: “hubiera podido rechazar”; ver Apéndice gramatical, apartado 11

² neutro plural: “las cosas verdaderas” > “la verdad”

³ participio sustantivado

⁴ imperativo aoristo atemático, 2ª pers. sg. de ἀναγιγνώσκω

⁵ ἡμφεσβήτει, ἦντεβόλει: Imperfectos con doble aumento (hipercharacterización)

⁶ final

⁷ depende de ἔτοιμος

⁸ Véase Pragma, Instituciones

⁹ τοῖς ... ἐπιτηδεύουσιν: participio sustantivado

¹⁰ imperativo aoristo de ἀναβάνω

¹¹ Véase Pragma, Instituciones

¹² imperativo aoristo atemático, 2ª pers. sg. de ἀναγιγνώσκω

¹³ Véase Pragma, Instituciones

¹⁴ ἐφ' ἡμῶν = ἐπὶ ἡμῶν; “entre nosotros, en nuestros días”

¹⁵ perfecto pasivo de λέγω; su complemento agente, en dativo, es αὐτῷ τῷ δικαστηρίῳ

¹⁶ los “*verba iudicialia*” (“condenar”, “absolver”...) rigen genitivo de persona. El preverbo κατὰ indica condena y ἀπό absolución.

¹⁷ ταῖς ἐλάττονος ἀξίαις: “dignas de menos” > “dignas de menor aprecio”

κην ἐπέθηκε¹. καίτοι δῆλον ὅτι, εἴ τινα εἶχε ταύτης² μείζω³ τιμωρίαν ἐπὶ ταῖς γαμεταῖς, ἐποίησεν ἄν⁴· νῦν δεὸνχ οἴός τε ὦν ταύτης ἰσχυροτέραν ἐπ' ἐκείναις ἐξευρεῖν⁵, τὴν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ταῖς παλλακαῖς ἤξιωσε γίγνεσθαι. Ἀνάγνωθι δέ μοι καὶ τοῦτον τὸν νόμον.

NOMOS

La ley establece un castigo más severo para los adúlteros que para los violadores de niños o de personas libres.

(32) Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες, ὅτι κελεύει, ἐάν⁶ τις ἄνθρωπον ἐλεύθερον ἢ παῖδα αἰσχύνῃ βία, διπλὴν τὴν βλάβην ὀφείλειν· ἐὰν δὲ γυναικίκα, ἐφ' αἵσπερ ἀποκτείνειν ἔξεστιν⁷, ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐνέχεσθαι⁸· οὕτως, ὦ ἄνδρες, τοὺς βιαζομένους ἐλάττονος ζημίας ἀξιούς ἡγήσατο εἶναι ἢ τοὺς πείθοντας· τῶν μὲν γὰρ θάνατον κατέγνω⁹, τοῖς δὲ διπλὴν ἐποίησε τὴν βλάβην, (33) ἡγούμενος τοὺς μὲν διαπραττομένους βία ὑπὸ τῶν βιασθέντων μισεῖσθαι, τοὺς δὲ πείσαντας οὕτως αὐτῶν τὰς ψυχὰς διαφθείρειν, ὥστ'¹⁰ οἰκειοτέρας αὐτοῖς¹¹ ποιεῖν τὰς ἀλλοτρίας γυναικας ἢ τοῖς ἀνδράσι, καὶ πᾶσαν ἐπ' ἐκείνοις τὴν οἰκίαν γεγονέναι, καὶ τοὺς παῖδας¹² ἀδήλους εἶναι ὁποτέρων τυγχάνουσιν ὄντες, τῶν ἀνδρῶν ἢ τῶν μοιχῶν. ἀνθ' ὧν¹³ ὁ τὸν νόμον τιθεὶς¹⁴ θάνατον¹⁵ αὐτοῖς ἐποίησε τὴν ζημίαν.

En los asuntos dudosos las leyes marcan el camino a seguir: si hay impunidad para los adúlteros, incluso los delincuentes comunes fingirán ser adúlteros.

(34) Ἐμοῦ τοίνυν, ὦ ἄνδρες, οἱ μὲν νόμοι οὐ μόνον ἀπεγνωκότες εἰσὶ¹⁶ μὴ ἀδικεῖν, ἀλλὰ καὶ κεκελευκότες ταύτην τὴν δίκην λαμβάνειν· ἐν ὑμῖν δ' ἐστὶ πότερον χρὴ τούτους¹⁷ ἰσχυροὺς ἢ¹⁸ μηδενὸς ἀξιούς εἶναι. (35) ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι πᾶσας τὰς πόλεις διὰ τοῦτο τοὺς νόμους τίθεσθαι, ἵνα¹⁹ περὶ²⁰ ὧν ἂν πραγμάτων ἀπορῶμεν, παρὰ τούτους ἐλθόντες

¹ de ἐπιτίθημι; ver Apéndice gramatical, apartado 3.2

² ταύτης... ταύτης... τὴν αὐτὴν: estos pronombres se refieren a τιμωρίαν

³ acusativo singular: ver Apéndice gramatical, apartado 1.2

⁴ εἴ ... εἶχε..., ἐποίησεν ἄν: periodo condicional irreal; ver Apéndice gramatical, apartado 12

⁵ depende de οἴός

⁶ introduce una proposición subordinada condicional eventual

⁷ “está permitido”

⁸ depende de κελεύει: “está incluido, está incurso”

⁹ de καταγιγνώσκω

¹⁰ introduce proposición subordinada consecutiva en correlación con οὕτως; sus infinitivos son ποιεῖν, γεγονέναι, εἶναι

¹¹ = ἐαυτοῖς

¹² καὶ τοὺς παῖδας ... τυγχάνουσιν ὄντες: “y es incierto de cuál de los dos son realmente los hijos”

¹³ ἀνθ' ὧν = ἀντὶ ὧν: “por lo cual”

¹⁴ nom. sg. del participio de τίθημι

¹⁵ complemento predicativo del Complemento directo τὴν ζημίαν

¹⁶ ἀπεγνωκότες εἰσὶ: perfecto compuesto

¹⁷ se refiere a νόμους

¹⁸ πότερον... ἢ: interrogativa indirecta doble: “si... o”

¹⁹ ἵνα... σκεψώμεθα: proposición final

²⁰ περὶ ὧν ἂν πραγμάτων ἀπορῶμεν; ὧν es adjetivo relativo: “en relación a los hechos en que tengamos duda”

σκεψώμεθα ὅ τι¹ ἡμῖν ποιητέον ἐστίν. οὗτοι τοίνυν περὶ τῶν τοιούτων τοῖς ἀδικουμένοις τοιαύτην δίκην λαμβάνειν παρακελεύονται. (36) οἷς² ὑμᾶς ἀξιῶ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν· εἰ δὲ μή, τοιαύτην ἄδειαν τοῖς μοιχοῖς ποιήσετε, ὥστε καὶ τοὺς κλέπτας ἐπαρεῖτε³ φάσκειν μοιχοὺς εἶναι, εὖ εἰδότας⁴ ὅτι, ἐὰν ταύτην τὴν αἰτίαν περὶ ἑαυτῶν λέγωσι καὶ ἐπὶ τούτῳ φάσκωσιν εἰς τὰς ἀλλοτρίας οἰκίας εἰσιέναι, οὐδεὶς αὐτῶν ἄψεται. πάντες γὰρ εἴσονται⁵ ὅτι τοὺς μὲ νόμους τῆς μοιχείας χαίρειν ἐὰν δεῖ⁶, τὴν δὲ ψῆφον τὴν ὑμετέραν δεδιέναι· αὕτη γὰρ ἐστὶ πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυριωτάτη.

IV. REFUTACIÓN DE LOS ARGUMENTOS DEL CONTRARIO (*REFUTATIO*)

No ha habido manipulación por servirse de la criada, sino que todo obedecía a la necesidad de conseguir pruebas: hacen falta no palabras sino hechos.

(37) Σκέψασθε⁷ δέ, ὦ ἄνδρες· κατηγοροῦσι γὰρ μου ὡς ἐγὼ τὴν θεράπαιναν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετελθεῖν ἐκέλευσα τὸν νεανίσκον. ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες, δίκαιον μὲ ἂν ποιεῖν⁸ ἡγούμην ὠτινιοῦν τρόπῳ⁹ τὸν τὴν γυναικὰ τὴν ἐμὴν διαφθείραντα λαμβάνων· (38) εἰ μὲ γὰρ λόγων εἰρημένων¹⁰ ἔργου δέμηθενός γεγενημένου μετελθεῖν ἐκέλευον ἐκεῖνον, ἦδι κουν ἄν¹¹· εἰ δὲ ἤδη πάντων διαπεπραγμένων καὶ πολλάκις εἰσεληλυθότος¹² εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν ὠτινιοῦν τρόπῳ ἐλάμβανον αὐτόν, σωφρονεῖν ἂν ἐμαυτὸν ἡγούμην·

Si Eufileto hubiese actuado de mala fe:

a) no habría invitado a cenar a Sóstrato o, en el caso de hacerlo, le habría convencido para que no se marchase.

(39) Σκέψασθε δεῖ¹³ καὶ ταῦτα ψεύδονται· ῥαδίως δὲ ἐκ τῶνδε γνώσεσθε. ἐμοὶ γὰρ, ὦ ἄνδρες, ὅπερ καὶ πρότερον εἶπον, φίλος ὢν Σώστρατος καὶ οἰκείως διακεείμενος ἀπαντήσας ἐξ ἀγροῦ περὶ ἡλίου δυσμᾶς συνεδείπνει, καὶ ἐπειδὴ καλῶς εἶχεν αὐτῷ, ἀπιὼν ὄχγετο¹³. (40) καίτοι πρῶτον μὲν, ὦ ἄνδρες, ἐνθυμήθητε¹⁴ ὅτι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ

¹ ὅ τι ἡμῖν ποιητέον ἐστίν: “lo que debe ser hecho por nosotros”; ἡμῖν es dativo agente
² este relativo tras punto debe traducirse como demostrativo: “el mismo criterio que estas” (las leyes)

³ futuro de ἐπαίρω; ver Apéndice Gramatical, apartado 5

⁴ acus. pl. masc. del participio de οἶδα; ver Apéndice gramatical, apartado 4.2.

⁵ futuro del tema εἶδ-/ἰδ-/οἶδ-: “ver, saber”

⁶ χαίρειν ἐὰν: “permitir que se despidan” > “derogar”

⁷ Imperativo

⁸ ἂν ποιεῖν: este infinitivo tiene valor potencial; ver Apéndice Gramatical, apartado 11

⁹ ὠτινιοῦν τρόπῳ: ὠτινιοῦν es indefinido; “de cualquier manera” > “de la manera que fuera” (se repite poco después)

¹⁰ perfecto de λέγω

¹¹ εἰ μὲ ... ἐκέλευον ..., ἦδίκουν ἄν; εἰ δὲ. ἐλάμβανον, ἂν ... ἡγούμην: períodos condicionales irrealis; ver Apéndice Gramatical, apartado 12.

¹² perfecto de εἰσέρχομαι

¹³ ἀπιὼν ὄχγετο: “se iba yendo” > “se marchaba”

¹⁴ imperativo con morfema -θη-

ἐγὼ ἐπεβούλευον Ἐρατοσθένει, πότερον¹ ἦν μοι κρεῖττον αὐτῷ ἐτέρωθι δειπνεῖν ἢ τὸν συνδειπνήσοντά μοι εἰσαγαγεῖν;² οὕτω γὰρ ἂν ἦττον ἐτόλμησεν³ ἐκεῖνος εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν. εἶτα δοκῶ⁴ ἂν⁵ ὑμῖν τὸν συνδειπνοῦντα ἀφείξ⁶ μόνος καταλειφθῆναι καὶ ἔρημος γενέσθαι, ἢ κελεύειν ἐκεῖνον μέναι, ἵνα μετ' ἐμοῦ τὸν μοιχὸν ἐτιμωρεῖτο;

b) habría convocado con antelación y de día a criados y amigos, y no de noche sin saber quién estaba en casa o ausente.

(41) Ἔπειτα, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἂν δοκῶ⁷ ὑμῖν τοῖς ἐπιτηδεῖσι μεθ' ἡμέραν παραγγεῖλαι⁸, καὶ κελεύσαι αὐτοὺς συλλεγῆναι⁹ εἰς οἰκίαν τοῦ τῶν φίλων τὴν¹⁰ ἐγγυτάτω, μᾶλλον ἢ ἐπειδὴ τάχιστα¹¹ ἡσθόμην τῆς νυκτὸς περιτρέχειν, οὐκ εἰδῶς¹² ὄντινα οἴκοι καταλήψομαι¹³ καὶ ὄντινα ἔξω; καὶ ὡς Ἀρμόδιον μὲ καὶ τὸν δεῖνα¹⁴ ἦλθον οὐκ ἐπιδημοῦντας (οὐ γὰρ ἦδη¹⁵), ἐτέρους δὲ οὐκ ἔνδον ὄντας κατέλαβον, οὓς δ' οἴός τε ἦν λαβὼν ἐβάδιζον. (42) καίτοιγε εἰ προῆδη, οὐκ ἂν δοκῶ ὑμῖν καὶ θεράποντας παρασκευάσασθαι καὶ τοῖς φίλοις παραγγεῖλαι¹⁶, ἵν'¹⁷ ὡς¹⁸ ἀσφαλέστατα μὲ αὐτὸς εἰσῆα¹⁹ (τί γὰρ ἦδη εἶ τι κάκεινος εἶχε σιδῆριον;), ὡς μετὰ πλείστων δέμαρτύρων τὴν τιμωρίαν ἐποιούμην; νῦν δ' οὐδὲ εἰδῶς τῶν ἐσομένων²⁰ ἐκείνη τῇ νυκτί, οὓς οἴός τε ἦν παρέλαβον. Καί μοι ἀνάβητε²¹ τούτων μάρτυρες.

MARTYRES

¹ πότερον ἢ: interrogativa doble; “(acaso) ... o”

² de εἰσάγω

³ ἂν ἦττον ἐτόλμησεν: ver Apéndice gramatical, apartado 11

⁴ δοκῶ ἂν ὑμῖν: construcción personal; “(yo) os parezco” > “os parece que yo...”; esta construcción se repite en el párrafo siguiente. Ver Apéndice Gramatical, apartado 6

⁵ acompaña a los infinitivos καταλειφθῆναι, γενέσθαι, κελεύειν

⁶ “dejando marchar”; nom. sg. masc. del participio de ἀφίημι.

⁷ rige los infinitivos παραγγεῖλαι, κελεύσαι, περιτρέχειν

⁸ aoristo sigmático; ver Apéndice gramatical, apartado 5

⁹ infinitivo aoristo con morfema -η- de συλλέγω

¹⁰ sustantiva al adverbio superlativo ἐγγυτάτω

¹¹ ἐπειδὴ τάχιστα: “tan pronto como”

¹² participio de οἶδα; se repite poco después.

¹³ de καταλαμβάνω

¹⁴ ὡς Ἀρμόδιον μὲ καὶ τὸν δεῖνα: “a casa de Harmodio y de algún otro”; δεῖνα es pronombre indefinido invariable.

¹⁵ pluscuamperfecto de οἶδα (ver a continuación προῆδη, ἦδη) Ver Apéndice Gramatical, apartado 4.2

¹⁶ aoristo sigmático

¹⁷ ἵνα... μέν... ὡς...δέ: introducen dos proposiciones finales

¹⁸ ὡς ἀσφαλέστατα: ὡς refuerza al superlativo; “de la manera más segura, con la mayor seguridad”

¹⁹ de εἰς-ε ἂ μί; ver Apéndice gramatical, apartado 3.1

²⁰ τῶν ἐσομένων: participio de futuro sustantivado de εἰμί.

²¹ de ἀναβαίνω

Entre Eratóstenes y Eufileto no había ninguna enemistad personal; más aún, hasta la noche de los hechos, nunca se habían visto.

(43) Τῶν μὲ μαρτύρων ἀκηκόατε¹, ὦ ἄνδρες· σκέψασθε² δὲ παρ' ὑμῖν αὐτοῖς οὕτως περὶ τούτου τοῦ πράγματος, ζητοῦντες εἴ τις ἐμοὶ καὶ Ἐρατοσθένει ἔχθρα πώποτε γεγένηται πλὴν ταύτης. οὐδεμίαν γὰρ εὐρήσετε. (44) οὔτε γὰρ συκοφαντῶν³ γραφάς⁴ με ἐγράψατο⁵, οὔτε ἐκβάλλειν ἐκ τῆς πόλεως ἐπεχείρησεν, οὔτε ἰδίας δίκας ἐδικάζετο, οὔτε συνήδει⁶ κακὸν οὐδὲ ὃ ἐγὼ δεδιὼς μή⁷ τις πύθηται ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι⁸, οὔτε εἰ ταῦτα διαπραξαίμην, ἤλπίζον ποθεν χρήματα λήψεσθαι⁹. ἔνιοι γὰρ τοιούτων πραγμάτων ἕνεκα θάνατον ἀλλήλοις ἐπιβουλεύουσι. (45) τοσοῦτου τοίνυν δεῖ ἢ λαιδορία ἢ παροιμία ἢ ἄλλη τις διαφορὰ ἡμῖν γεγονέναι¹⁰, ὥστε οὐδέξεορακῶς ἦ¹¹ τὸν ἄνθρωπον πώποτε πλὴν ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί. τί ἂν οὖν βουλόμενος ἐγὼ τοιοῦτον κίνδυνον ἐκινδύνεον, εἰ μὴ τὸ μέγιστον τῶν ἀδικημάτων ἦ ὑπ' αὐτοῦ ἡδίκημένος¹²; (46) ἔπειτα παρακαλέσας αὐτὸς μάρτυρας ἡσέβουν, ἐξόν μοι, εἴπερ ἀδίκως ἐπεθύμουν αὐτὸν ἀπολέσαι, μηδένα μοι τούτων συνειδένα¹³;

V. CONCLUSIÓN. (PERORATIO).

La aplicación de las leyes y de las sanciones disuadirá a los futuros delincuentes; si no se aplican, más vale derogarlas y premiar a los adúlteros.

(47) Ἐγὼ μὲ οὖν, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἑμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀπάσης· οἱ γὰρ τὰ τοιαῦτα πράττοντες, ὀρῶντες οἷα τὰ ἄθλα¹⁴ πρόκειται τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων, ἦττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσονται, ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὀρῶσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας. (48) εἰ δὲ μή, πολὺ κάλλιον¹⁵ τοὺς μὲ κειμένους νόμους ἐξαλειψαί, ἐτέρους δέθειναι¹⁶, οἵτινες τοὺς μὲ φυλάττοντας τὰς ἑαυτῶν γυναίκας

¹ perfecto de ἀκούω

² imperativo

³ los sicofantas eran delatores o acusadores profesionales que, para obtener dinero o favores, amenazaban a sus conciudadanos con denunciarlos ante los tribunales con falsas acusaciones. Si lograban la condena del acusado, obtenían un porcentaje de la multa.

⁴ en terminología forense, se contraponen δίκη = "proceso privado" y γραφή = "proceso público"; véase Pragma, Instituciones δίκη

⁵ γραφάς... ἐγράψατο: acusativo interno en construcción etimológica, como más adelante δίκας ἐδικάζετο.

⁶ pluscuamperfecto de σύννοια

⁷ δεδιὼς μή: μή con verbos de temor no tiene valor negativo y debe traducirse por "que"

⁸ de ἀπόλλυμι

⁹ de λαμβάνω

¹⁰ τοσοῦτου ... δεῖ ... γεγονέναι: "dista tanto de haber existido"

¹¹ ἐορακῶς ἦ: pluscuamperfecto compuesto.

¹² ἦν ... ἡδίκημένος: pluscuamperfecto compuesto, en un período condicional irreal.

¹³ ἐξόν μοι, ... , μηδένα μοι τούτων συνειδένα: "siendome posible que ninguno de estos lo compartiera conmigo / lo supiera"

¹⁴ sentido irónico

¹⁵ κάλλιον = κάλλιον ἐστι

¹⁶ infinitivo aoristo de τίθημι; ver Apéndice gramatical, apartado 3.2

ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι, τοῖς δὲ βουλομένοις εἰς αὐτάς ἀμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιήσουσι. (49) πολὺ γὰρ οὕτω δικαιότερον ἢ¹ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολίτας² ἐνεδρεύεσθαι, οἳ κελεύουσι μὲν, ἐάν τις μοιχὸν λάβῃ, ὅ τι ἂν οὖν βούληται χρῆσθαι³, οἳ δ' ἀγῶνες⁴ δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν⁵ ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καταισχύνουσι⁶ γυναῖκας. (50) ἐγὼ γὰρ νῦν καὶ περὶ τοῦ σώματος καὶ περὶ τῶν χρημάτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων κινδυνεύω, ὅτι⁷ τοῖς τῆς πόλεως νόμοις ἐπιθόμην.

¹ πολὺ γὰρ οὕτω δικαιότερον ἢ: “pues es mucho más justo de esta manera que / en vez de”

² Véase Pragma, Instituciones

³ complemento de κελεύουσι.

⁴ Véase Pragma, Instituciones

⁵ de καθίστημι; ver Apéndice gramatical, apartado 3.2

⁶ τοῖς ... καταισχύνουσι: participio sustantivado.

⁷ causal

“EN DEFENSA DE L’INVÀLID”¹

El discurs *Per l’invàlid*, un dels més vius i més acolorits de Lísias, degué ésser pronunciat davant del Consell en ocasió de l’examen per aquest d’un individu invàlid i pobre, el qual, d’acord amb el que disposaven les lleis, sol·licitava de la ciutat un subsidi.

En efecte, segons una llei (probablement de l’època de Soló), l’Estat havia de passar als invàlids pobres una petita pensió diària per a subvenir a llur manutenció. Com és natural, tant l’apreciació de pobresa com l’avaluació mateixa dels aliments havien de variar segons les èpoques: a l’època en que el nostre discurs fou pronunciat (segurament no gaires anys després de la caiguda dels Trenta Tirans) el subsidi devia ésser només d’un òbol cada dia.

Ara, per a determinar si un sol·licitant tenia o no dret a la pensió, calia procedir a un examen o δοκιμασία davant el Consell. Aquest examen, en el qual es comprovava la pobresa i la incapacitat per a guanyar-se la vida, havien de passar-lo cada any, tant els sol·licitants nous com aquells que fins aleshores havien rebut el socors de l’Estat. La raó d’això és evident: a part que cada Consell devia tenir els seus protegits, era possible que un canvi de fortuna o qui sap si un millorament físic fessin de tal home que ahir era pobre i invàlid un individu benestant o capaç de treballar per viure. En tot cas, qualsevol ciutadà podia discutir els títols que un sol·licitant al·legava; l’altre responia i el Consell decidia per votació.

Vet ací, doncs, el cas del client de Lísias: encara que no del tot inútil per al treball, puix que podia regentar, i de fet regentava, una botiga, i es permetia encara de fer algunes comissions escadusseres, l’home havia estat considerat, des de ja feia anys, mereixedor del subsidi, i en conseqüència l’havia anat percebent sense interrupció. Tot d’una, sense que sapiguem ben bé per què (segurament en venjança d’alguna seva trapelleria) en venir l’hora de passar l’examen anual davant del Consell, es troba algú que s’oposa que el pensionin, al·legant que no hi té dret.

El presumpte invàlid, aleshores, obligat a defensar-se, degué obtenir de Lísias el favor d’aquest discurs.

En ell, l’orador comença per felicitar-se d’aquesta oportunitat, que li permetrà de recordar als seus conciutadans els seus mèrits, i després d’unes breus consideracions sobre el mòbil que ha impulsat el seu adversari (segons ell, l’envveja), passa a l’argumentació. El fonament de la denúncia, diu, és que ell pot treballar i que no és completament pobre. I bé, això no és cert: malgrat tot el seu treball, sense la pensió de l’Estat no podria viure, com el mateix adversari reconeixeria si se li proposava un bescanvi de béns (antídosi).

Quant a la seva validesa, concretament a la seva aptitud per a muntar a cavall, que l’altre li retreu, l’explica per la necessitat que en té, puix que no pot caminar; amb evident sofisma, diu que justament anar a cavall prova que és pobre, ja que, si fos ric, aniria en mula. A més, si no se’l considera esguerrat ¿com és que no l’admeten al sorteig dels arconts? I posats a fer, ¿per què no concedeixen llavors el subsidi d’invalidesa al seu adversari?

L’acusen, encara, d’insolència i grolleria; però ¿és que un home pobre i malalt es pot permetre aquests luxes? La gent que van a la seva botiga (diu l’altre) són una colla de desvagats i de males persones; però si això fos cert, argumenta ell sofisticament, de tots els atenesos es podria dir el mateix, puix que tots van a passar l’estona en una botiga o altra.

En fi, en una peroració particularment sentida, prega als jutges que tinguin pietat de les seves desgràcies i no el deixen sense un auxili que fins ara no li havia negat ningú.

Llevat dels darrers paràgrafs, el to general del discurs és més aviat irònic i fins mordaç; però al llarg de l’obra, aquesta mateixa aparent despreocupació suggereix la idea que l’orador no està massa segur de la seva causa. Probablement l’acusació no era pas del tot infundada; en tot cas, el talent de Lísias a desvirtuar-la és ben evident.

¹ Adaptat de l’edició de la Fundació Bernat Metge

ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΑΔΥΝΑΤΟΥ

I.- INTRODUCCIÓN

Son inexplicables las razones para incoarme este proceso. Sólo hay una explicación posible: la envidia, es decir, a pesar de mi discapacidad soy mejor ciudadano que el acusador.

(1) Οὐ πολλοῦ δέω¹ χάριν ἔχειν, ᾧ βουλή², τῷ κατηγορῶ, ὅτι μοι παρεσκεύασε τὸν ἀγῶνα τουτονί³. πρότερον γὰρ οὐκ ἔχων πρόφασιν ἐφ' ἧς τοῦ βίου λόγον δοίην⁴, νυνὶ διὰ τοῦτον εἴληφα⁵. καὶ πειράσομαι τῷ λόγῳ τοῦτον μὲ ἐπιδειξάμενος ψευδόμενον⁶, ἐμαυτὸν δὲ βεβιωκότα μέχρι τῆσδε τῆς ἡμέρας ἐπαίνου μᾶλλον ἄξιον⁷ ἢ φθόνου· διὰ⁸ γὰρ οὐδὲν ἄλλο μοι δοκεῖ παρασκευάσαι τόνδε μοι τὸν κίνδυνον οὗτος ἢ διὰ φθόνον. (2) καίτοι ὅστις τούτοις φθονεῖ οὗς οἱ ἄλλοι ἐλεοῦσι, τίνοσ⁹ ἂν ὑμῖν ὁ τοιοῦτος ἀποσχέσθαι δοκεῖ πονηρίας; εἰ¹⁰ μὲν γὰρ ἕνεκα χρημάτων με συκοφαντεῖ¹¹...· εἰ δ' ὡς ἐχθρόν¹² ἑαυτοῦ με τιμωρεῖται, ψεύδεται· διὰ γὰρ τὴν πονηρίαν αὐτοῦ οὔτε φίλῳ οὔτε ἐχθρῷ¹³ πώποτε ἐχρησάμην αὐτῷ. (3) ἤδη τοίνυν, ᾧ βουλή, δῆλός ἐστι φθονῶν¹⁴, ὅτι τοιαύτη κεχρημένος συμφορᾶ τούτου βελτίων εἰμὶ πολίτης. καὶ γὰρ οἶμαι δεῖν, ᾧ βουλή, τὰ τοῦ σώματος δυστυχήματα τοῖς τῆς ψυχῆς ἐπιτηδεύμασιν ἰᾶσθαι καλῶς. εἰ¹⁵ γὰρ ἐξ ἴσου τῇ συμφορᾶ¹⁶ καὶ τὴν διάνοιαν ἕξω καὶ τὸν ἄλλον βίον διάξω, τί τούτου διοίσω¹⁷;

II.- EXPOSICIÓN - ARGUMENTACIÓN - REFUTACIÓN.

1. El acusador justifica su demanda en el hecho de que no soy un discapacitado porque puedo montar a caballo y, además, tengo un oficio que me permite ganarme la vida.

¹ Οὐ πολλοῦ δέω: “no mucho disto > poco me falta”

² Véase Pragma, Instituciones

³ iota deíctica o demostrativa que refuerza el valor del pronombre o adverbio: οὐτος-ί, νυν-ί

⁴ ἐφ' ἧς ... λόγον δοίην: “por el cual diera explicación...”

⁵ perfecto de λαμβάνω

⁶ τοῦτον μὲ ... ψευδόμενον, ἐμαυτὸν δὲ βεβιωκότα: completivas participiales

⁷ concierta con ἐμαυτὸν

⁸ διὰ γὰρ οὐδὲν ἄλλο ... ἢ: estructura con valor comparativo: “por ningún otro motivo... que > no por otro motivo que”

⁹ τίνοσ ἂν ... ἀποσχέσθαι ... πονηρίας: “de qué maldad os parece que se abstendría tal individuo”. ἂν da valor potencial al infinitivo

¹⁰ εἰ μὲν... συκοφαντεῖ...· εἰ δέ... τιμωρεῖται, ψεύδεται: dos periodos condicionales en paralelismo, con la principal del primero sobreentendida: “no tiene nada que hacer > va listo”

¹¹ los sicofantas eran delatores o acusadores profesionales que, para obtener dinero o favores, amenazaban a sus conciudadanos con denunciarlos ante los tribunales con falsas acusaciones. Si lograban la condena del acusado, obtenían un porcentaje de la multa.

¹² predicativo de με reforzado por ὡς

¹³ οὔτε φίλῳ οὔτε ἐχθρῷ: predicativos de αὐτῷ.

¹⁴ δῆλός ἐστι φθονῶν: construcción personal: “es evidente envidiando(me) > es evidente que (me) envidia”

¹⁵ εἰ γάρ... ἕξω... διάξω, τί τούτου διοίσω: periodo condicional real referido al futuro; hay que traducir por presentes los dos futuros de la subordinada

¹⁶ ἐξ ἴσου τῇ συμφορᾶ: “igual que /en consonancia con mi desgracia”

¹⁷ τί τούτου διοίσω; : “¿en qué me diferenciaré de este?”. Διοίσω es futuro de διαφέρω.

(4) Περὶ μὲν οὖν τούτων τοσαύτά μοι εἰρήσθω¹· ὑπὲρ ὧν δέ μοι προσήκει λέγειν, ὡς ἂν οἶόν τε διὰ βραχυτάτων ἐρῶ². φησὶ γὰρ ὁ κατήγορος οὐδὲν δικαίως με λαμβάνειν τὸ παρὰ τῆς πόλεως ἀργύριον· καὶ γὰρ τῷ σώματι δύνασθαι³ καὶ οὐκ εἶναι τῶν ἀδυνάτων, καὶ τέχνην ἐπίστασθαι τοιαύτην ὥστε⁴ καὶ ἄνευ τοῦ διδομένου⁵ τούτου ζῆν. (5) καὶ τεκμηρίοις⁶ χρήται τῆς μὲν τοῦ σώματος ῥώμης, ὅτι ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω, τῆς δ' ἐν τῇ τέχνῃ εὐπορίας, ὅτι δύναμαι συνεῖναι δυναμένοις ἀνθρώποις ἀναλίσκειν. τὴν μὲν οὖν ἐκ τῆς τέχνης εὐπορίαν καὶ τὸν ἄλλον τὸν ἐμὸν βίον, οἷος τυγχάνει, πάντας ὑμᾶς οἶομαι γινώσκειν· ὅμως δὲκἀγὼ διὰ βραχέων ἐρῶ⁷.

2. Situación económica:

2.1. Explicación de las circunstancias familiares. La profesión constituye solamente una pequeña ayuda que completa la pensión. Sería injustificable que ahora en la vejez me privarais del subsidio que me concedisteis cuando era joven.

(6) ἐμοὶ γὰρ ὁ μὲν πατήρ κατέλιπεν οὐδέν, τὴν⁸ δὲ μητέρα τελευτήσασαν πέπαυμαι τρέφων τρίτον ἔτος τουτί, παῖδες δέ μοι οὕτω εἰσὶν οἳ με θεραπεύσουσι. τέχνην δὲ κέκτημαι βραχέα⁹ δυναμένην ὠφελεῖν, ἣν αὐτὸς μὲν ἤδη χαλεπῶς ἐργάζομαι, τὸν διαδεξόμενον δ' αὐτὴν¹⁰ οὕτω δύναμαι κτήσασθαι. πρόσοδος δέ μοι οὐκ ἔστιν ἄλλη πλὴν ταύτης, ἣν ἂν¹¹ ἀφέλησθέ με, κινδυνεύομαι ἂν ὑπὸ τῇ δυσχερεστάτῃ γενέσθαι τύχῃ. (7) μὴ¹² τοίνυν, ἐπειδὴ γε ἔστιν¹³, ᾧ βουλή, σῶσαί με δικαίως, ἀπολέσητε ἀδίκως· μηδὲ¹⁴ νεωτέρῳ καὶ μᾶλλον ἐρρωμένῳ ὄντι ἔδοτε¹⁵, πρεσβύτερον καὶ ἀσθενέστερον γινόμενον ἀφέλησθε· μηδὲ πρότερον καὶ περὶ τοὺς οὐδὲ ἔχοντας κακὸν ἐλεημονέστατοι δοκοῦντες εἶναι νυνὶ διὰ τοῦτον τοὺς καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐλεινοὺς ὄντας ἀγρίως ἀποδέξησθε· μηδ' ἐμέτολμήσαντες

¹ μοι εἰρήσθω: imperativo de perfecto pasivo de λέγω con su complemento agente en dativo: “queden dichas por mí”

² ὑπὲρ ὧν δέ μοι προσήκει λέγειν, ὡς ἂν οἶόν τε διὰ βραχυτάτων ἐρῶ: “acerca de las cosas sobre las que me atañe hablar, las diré de la manera más breve posible”. ἐρῶ es futuro de λέγω.

³ δύνασθαι, εἶναι, ἐπίστασθαι: estos infinitivos dependen de φησὶ

⁴ ὥστε... ζῆν: proposición subordinada consecutiva

⁵ pasivo

⁶ τεκμηρίοις χρήται τῆς μὲν... , ὅτι..., τῆς δ'..., ὅτι: “aporta como prueba de..., que / el hecho de que..., y de ... que / el hecho de que”

⁷ διὰ βραχέων ἐρῶ: “lo diré con pocas palabras”

⁸ τὴν δὲ μητέρα τελευτήσασαν πέπαυμαι τρέφων τρίτον ἔτος τουτί: “hace dos años / este es el tercer año que he dejado de alimentar a mi madre porque murió”

⁹ acusativo adverbial: “poco”

¹⁰ τὸν διαδεξόμενον δ' αὐτὴν: “a quien me sustituirá en este”; αὐτὴν se refiere a τέχνην.

¹¹ ἣν ἂν ἀφέλησθέ: “si me (lo) quitarais”. ἀφέλησθέ de ἀφαιρέω; ἂν = ἐάν

¹² μὴ... ἀπολέσητε: subjuntivo exhortativo: “no (me) destruyáis”

¹³ “es posible”

¹⁴ traducir en este orden: ἄ ἔδοτε (ἐμοί) ὄντι νεωτέρῳ καὶ μᾶλλον ἐρρωμένῳ

¹⁵ aoristo atemático

ἀδικῆσαι καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ὁμοίως ἐμοὶ διακειμένους¹ ἄθυμῆσαι ποιήσητε. (8) καὶ γὰρ ἂν ἄτοπον εἶη, ᾧ βουλή, εἰ ὅτε μὲ ἀπλή μοι ἦν ἡ συμφορά, τότε μὲ φαινοίμην² λαμβάνων τὸ ἀργύριον τοῦτο, νῦν δ' ἐπειδὴ καὶ γῆρας καὶ νόσοι καὶ τὰ τούτοις ἐπόμενα κακὰ προσγίγνεται μοι, τότε ἀφαιρεθείην³.

2.2. Aunque el acusador me atribuye recursos suficientes para alternar con gente acomodada, seguro que si se diera la circunstancia, no accedería a permutar sus bienes con los míos.

(9) δοκεῖ δέ μοι τῆς πενίας τῆς ἐμῆς τὸ μέγεθος ὁ κατήγορος ἂν ἐπιδειῖξαι⁴ σαφέστατα⁵ μόνος ἀνθρώπων. εἰ γὰρ ἐγὼ κατασταθεῖς⁶ χορηγός⁷ τραγωδοῖς προκαλεσαίμην αὐτὸν εἰς ἀντίδοσιν⁸, δεκάκις ἂν ἔλοιτο χορηγήσαι μᾶλλον ἢ ἀντιδοῦναι ἅπαξ. καὶ πῶς οὐ δεινόν ἐστι νῦν μὲ κατηγορεῖν ὡς διὰ πολλὴν εὐπορίαν ἐξ ἴσου⁹ δύναμαι συνεῖναι τοῖς πλουσιωτάτοις, εἰ δὲ ἂν ἐγὼ λέγω τύχοι τι γενόμενον¹⁰, ὁμολογεῖν ἂν με¹¹ τοιοῦτον εἶναι καὶ ἔτι ἀπορώτερον;

3.- Discapacidad: desplazamiento a caballo.

3.1. Para desplazarme necesito utilizar los caballos de mis vecinos. Si tuviera los recursos que me imputa -y ya me gustaría- me desplazaría en mula con silla provista de respaldo.

(10) Περὶ δὲ τῆς ἐμῆς ἵππικῆς, ἥς οὗτος ἐτόλμησε μνησθῆναι πρὸς ὑμᾶς, οὔτε τὴν τύχην δείσας οὔτε ὑμᾶς αἰσχυνθεῖς, οὐ πολὺς ὁ λόγος. ἐγὼ γάρ, ᾧ βουλή, πάντας οἶμαι τοὺς ἔχοντάς τι δυστύχημα τοῦτο¹² ζητεῖν καὶ τοῦτο φιλοσοφεῖν, ὅπως¹³ ὡς ἀλυπότατα μεταχειριῶνται τὸ συμβεβηκὸς πάθος. ᾧν εἰς¹⁴ ἐγώ, καὶ περιπεπτωκῶς τοιαύτη συμφορᾷ ταύτην ἐμαυτῷ ῥαστώνην ἐξηῦρον εἰς τὰς ὁδοὺς τὰς μακροτέρας τῶν ἀναγκαίων. (11) ὁ δὲ μέγιστον, ᾧ βουλή, τεκμήριον ὅτι διὰ τὴν συμφορὰν ἀλλ' οὐ διὰ τὴν ὕβριν, ὡς οὗτός

¹ τοὺς ὁμοίως ἐμοὶ διακειμένους: “los que se encuentran de manera parecida a mí > los que están en situación semejante a la mía”

² φαινοίμην λαμβάνων: “aparecía recibiendo > realmente recibía”

³ pasivo: “fuera desposeído”

⁴ ἂν ἐπιδειῖξαι: valor potencial

⁵ acusativo con valor adverbial

⁶ participio de aoristo pasivo: “nombrado, propuesto”

⁷ el corego era un ciudadano rico sobre el que recaía por turno el honor y la obligación de costear los gastos del coro de las tragedias en las grandes festividades. Véase Pragma, Instituciones, “Λειτουργέω”

⁸ ἀντίδοσις: si un ciudadano consideraba que había sido discriminado y perjudicado porque debía haberse asignado el impuesto directo (coregía o cualquier otro) a otro ciudadano, a su juicio más rico que él, podía iniciar un proceso contra aquél comprometiéndose, llegado el caso, a permutar sus bienes.

⁹ ἐξ ἴσου: “de igual a igual”

¹⁰ εἰ δὲ... τύχοι τι γενόμενον: “si se encontrara sucediendo algo > si casualmente sucediera algo”

¹¹ sujeto de εἶναι

¹² τοῦτο ... καὶ τοῦτο ..., ὅπως: la interrogativa indirecta introducida por ὅπως es una explicación o aposición de τοῦτο

¹³ ὅπως ὡς ἀλυπότατα μεταχειριῶνται τὸ συμβεβηκὸς πάθος: “de qué manera sobrellevará de forma menos dolorosa la desgracia que le acompaña”

¹⁴ numeral “1”

φησιν, ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω ῥάδιόν ἐστι μαθεῖν. εἰ γὰρ ἐκεκτῆμην οὐσίαν, ἐπ’ ἀστράβης ἂν ὠχούμην¹, ἀλλ’ οὐκ ἐπὶ τοὺς ἀλλοτρίους ἵππους ἀνέβαινον· νυνὶ δ’ ἐπειδὴ τοιοῦτον οὐ δύναμαι κτήσασθαι, τοῖς ἀλλοτρίοις ἵπποις ἀναγκάζομαι χρῆσθαι² πολλάκις. (12) καίτοι πῶς οὐκ ἄτοπόν ἐστιν, ᾧ βουλή, τοῦτον ἂν, εἰ μὲ ἐπ’ ἀστράβης ὀχούμενον ἐώρα με, σιωπᾶν³ (τί γὰρ ἂν καὶ ἔλεγεν;), ὅτι δ’⁴ ἐπὶ τοὺς ἠτημένους ἵππους ἀναβαίνω, πειρᾶσθαι⁵ πείθειν ὑμᾶς ὡς δυνατός εἰμι; καὶ ὅτι μὲ δυοῖν βακτηρίαιν⁶ χρῶμαι, τῶν ἄλλων μιᾷ⁷ χρωμένων, μὴ κατηγορεῖν ὡς καὶ τοῦτο τῶν δυναμένων ἐστίν,⁸ ὅτι δ’ ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω, τεκμηρίῳ χρῆσθαι πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰμι τῶν δυναμένων; οἷς⁹ ἐγὼ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν ἀμφοτέροις χρῶμαι.

3.2. Intenta convencerlos de que no soy minusválido. Si lo consigue, ya podéis proponerme en las elecciones a cargos públicos, que son desempeñados exclusivamente por varones, válidos y con el servicio militar prestado.

(13) Τοσοῦτον¹⁰ δ’ διενήνοχεν ἀναισχυντίᾳ τῶν ἀπάντων ἀνθρώπων, ὥστε ὑμᾶς πειρᾶται πείθειν, τοσοῦτους ὄντας εἰς ὧν¹¹, ὡς οὐκ εἰμι τῶν ἀδυνάτων ἐγώ· καίτοι εἰ τοῦτο πείσει¹² τινὰς ὑμῶν, ᾧ βουλή, τί με κωλύει κληροῦσθαι¹³ τῶν ἐννέα ἀρχόντων¹⁴, καὶ ὑμᾶς ἐμοῦ μὲ ἀφελέσθαι¹⁵ τὸν ὀβολὸν¹⁶ ὡς ὑγιαίνοντος¹⁷, τούτῳ δὲψηφίσασθαι ἐλεήσαντας ὡς ἀναπήρω; οὐ γὰρ δήπου τὸν αὐτὸν¹⁸ ὑμεῖς μὲ ὡς δυνάμενον ἀφαιρήσεσθε τὸ διδόμενον¹⁹, οἱ δὲθεσμοθέται²⁰ ὡς ἀδύνατον ὄντα κληροῦσθαι κωλύσουσιν. (14) ἀλλὰ γὰρ οὔτε ὑμεῖς τούτῳ τὴν αὐτὴν ἔχετε γνώμην, οὔθ’ οὗτος εὖ φρονεῖ. ὁ μὲ γὰρ ὥσπερ²¹ ἐπικλήρου²² τῆς

¹ εἰ γὰρ ἐκεκτῆμην ... , ἂν ὠχούμην: periodo condicional irreal de presente: “si tuviera... viajaría”

² ἀναγκάζομαι χρῆσθαι: “me veo forzado a utilizar”

³ τοῦτον ἂν, εἰ μὲ ἐπ’ ἀστράβης ὀχούμενον ἐώρα με, σιωπᾶν: “que este callara si me viera desplazándome sobre una mula con silla de respaldo”

⁴ ὅτι δ’: “pero por el hecho de que”; el mismo valor tienen los ὅτι siguientes.

⁵ depende de ἄτοπόν ἐστιν, como los siguientes μὴ κατηγορεῖν y χρῆσθαι

⁶ δυοῖν βακτηρίαιν: dativo dual

⁷ de εἷς, μία, ἓν

⁸ el verbo ser con genitivo significa “ser propio de”

⁹ οἷς... ἀμφοτέροις: el relativo tras puntuación fuerte tiene valor de demostrativo

¹⁰ Τοσοῦτον δ’ διενήνοχεν (perfecto de διαφέρω)... , ὥστε: “tanto sobrepasa... que...”

¹¹ (ὑμᾶς) τοσοῦτους ὄντας εἰς ὧν: “(a vosotros) que sois tantos, él que es uno solo”

¹² πείσει: de πείθω; rige doble acusativo.

¹³ pasivo: que sea incluido en el sorteo de los nueve arcontes”

¹⁴ Véase Pragma, Instituciones.

¹⁵ de ἀφαιρέω; rige genitivo

¹⁶ Véase Pragma, Instituciones, apartado ἀργύριον

¹⁷ ὡς ὑγιαίνοντος... ὡς ἀναπήρω: ὡς aporta una matización subjetiva: “como...”

¹⁸ τὸν αὐτὸν: “la misma persona”

¹⁹ τὸ διδόμενον: pasivo; “la cosa dada > la pensión, la paga”

²⁰ θεσμοθέται: Véase Pragma, Instituciones, apartado ἄρχοντες

²¹ ὥσπερ ἐπικλήρου τῆς συμφορᾶς οὔσης: “como si fuera el caso de una hija heredera”; ὥσπερ aporta un valor subjetivo al participio

²² ἐπικλήρου: “heredera”. A falta de hijo varón, y con la finalidad de conservar los bienes en la familia del padre, la herencia podía pasar a manos de la hija, que debía casarse con el pariente más cercano, preferentemente de la

συμφορᾶς οὔσης ἀμφισβητήσων ἤκει καὶ πειρᾶται πείθειν ὑμᾶς ὡς οὐκ εἰμι τοιοῦτος οἶον ὑμεῖς ὁράτε πάντες· ὑμεῖς δὲ(ὁ τῶν εὖ φρονούντων ἔργον ἐστὶ) μᾶλλον πιστεύετε τοῖς ὑμετέροις αὐτῶν ὀφθαλμοῖς ἢ τοῖς τούτου λόγοις.

4.- Cualidades y defectos del acusado.

4.1. La arrogancia y la insolencia nunca casan bien con la pobreza y la incapacidad.

(15) Λέγει δ' ὡς ὑβριστῆς εἰμι καὶ βίαιος καὶ λίαν ἀσελγῶς διακαίμενος¹, ὥσπερ, εἰ φοβερῶς ὀνομάσειε, μέλλων ἀληθῆ λέγειν, ἀλλ'² οὐκ, ἂν³ πάνυ πραόνως μηδὲ ψεύδεται, ταῦτα ποιήσων. ἐγὼ δ' ὑμᾶς, ὦ βουλή, σαφῶς οἶμαι δεῖν διαγιγνώσκειν οἷς τ' ἐγχωρεῖ τῶν ἀνθρώπων ὑβρισταῖς εἶναι καὶ οἷς οὐ προσήκει. (16) οὐ γὰρ τοὺς πενομένους καὶ λίαν ἀπόρως διακαίμενους ὑβρίζειν εἰκός, ἀλλὰ⁴ τοὺς πολλῶ πλείω τῶν ἀναγκαίων κεκτημένους· οὐδὲ τοὺς ἀδυνάτους τοῖς σώμασιν ὄντας, ἀλλὰ τοὺς μάλιστα πιστεύοντας ταῖς αὐτῶν⁵ ῥώμαις· οὐδὲ τοὺς ἤδη προβεβηκότας τῇ ἡλικίᾳ, ἀλλὰ τοὺς ἔτι νέους καὶ νέαις ταῖς διανοίαις χρωμένους.

4.2. Es imposible, si no se trata de una broma de mal gusto, imputarme agravios y agresiones, que sólo pueden ser cometidos por los ricos y los jóvenes y, además, fuertes.

(17) οἱ μὲ γὰρ πλούσιοι τοῖς χρήμασιν ἐξωνοῦνται τοὺς κινδύνους, οἱ δὲ πένητες ὑπὸ τῆς παρούσης ἀπορίας σωφρονεῖν ἀναγκάζονται· καὶ οἱ μὲ νέοι συγγνώμης⁶ ἀξιοῦνται τυγχάνειν παρὰ τῶν πρεσβυτέρων, τοῖς δὲ πρεσβυτέροις ἐξαμαρτάνουσιν⁷ ὁμοίως ἐπιτιμῶσιν ἀμφοτέρω· (18) καὶ⁸ τοῖς μὲ ἰσχυροῖς ἐγχωρεῖ μηδὲ αὐτοῖς πάσχουσιν, οὐς ἂν βουληθῶσιν, ὑβρίζειν, τοῖς δὲ ἀσθενέσιν οὐκ ἔστιν οὔτε ὑβριζομένοις ἀμύνεσθαι τοὺς ὑπάρξαντας οὔτε ὑβρίζειν βουλομένοις περιγίγνεσθαι τῶν ἀδικουμένων. ὥστε μοι δοκεῖ ὁ κατήγορος εἰπεῖν περὶ τῆς ἐμῆς ὑβρεως οὐ σπουδάζων, ἀλλὰ παίζων, οὐδ' ὑμᾶς πεῖσαι βουλόμενος ὡς εἰμι τοιοῦτος, ἀλλ' ἐμὲ κωμῶδεῖν βουλόμενος, ὥσπερ⁹ τι καλὸν ποιῶν.

5.- Clientes y contertulios.

línea paterna, designado por el arconte; si ya estaba casada, podía ser obligada a divorciarse.

¹ λίαν ἀσελγῶς διακαίμενος: “y que actúo de manera demasiado insolente”

² ἀλλ' οὐκ, ἂν πάνυ πραόνως μηδ' ἢ ψεύδεται, ταῦτα ποιήσων: “pero no habría de conseguir eso si (lo hiciera) con palabras muy suaves y no mintiera”

³ = ἐὰν

⁴ ἀλλὰ τοὺς πολλῶ πλείω τῶν ἀναγκαίων κεκτημένους: “sino los que tienen muchas más cosas de las necesarias”. πλείω = πλείονα

⁵ = ἐαυτῶν

⁶ régimen de τυγχάνω

⁷ dativo plural del participio; tradúzcase con valor condicional

⁸ καὶ τοῖς μὲ ἰσχυροῖς... περιγίγνεσθαι τῶν ἀδικουμένων: “y a los fuertes les es posible agraviar a los que quieran sin haber sufrido ellos nada, pero a los débiles no les es posible ni cuando sufren insolencias defenderse de sus agresores ni, si quieren ser arrogantes, quedar por encima de los ofendidos”

⁹ ὥσπερ refuerza al participio ποιῶν

5.1. Las personas que frecuentan mi tienda no son tímidos y delincuentes -como pretende el acusador- sino ciudadanos tan respetables como los clientes que acuden a cualquier otro establecimiento del ágora o de la ciudad.

(19) Ἔτι δὲ καὶ συλλέγεσθαί φησιν ἀνθρώπους ὡς¹ ἐμὲ πονηροὺς καὶ πολλοὺς, οἱ τὰ μὲν ἑαυτῶν ἀνηλώκασι², τοῖς δὲ τὰ σφέτερα σώζουσιν βουλομένοις ἐπιβουλεύουσιν. ὑμεῖς δὲ ἐνθυμήθητε³ πάντες ὅτι ταῦτα λέγων οὐδὲ ἐμοῦ κατηγορεῖ⁴ μᾶλλον ἢ τῶν ἄλλων ὅσοι τέχνας ἔχουσιν, οὐδὲ τῶν ὡς ἐμὲ εἰσιόντων μᾶλλον ἢ τῶν ὡς τοὺς ἄλλους δημιουργοὺς.

(20) ἕκαστος γὰρ ὑμῶν εἴθισται⁵ προσφοιτᾶν ὁ μὲν πρὸς μυροπώλιον, ὁ δὲ πρὸς κουρεῖον, ὁ δὲ πρὸς σκυτοτομεῖον, ὁ δ' ὅποι⁶ ἂν τύχη, καὶ πλείστοι μὲν ὡς⁷ τοὺς ἐγγυτάτω τῆς ἀγορᾶς κατεσκευασμένους, ἐλάχιστοι δὲ ὡς⁸ τοὺς πλείστον ἀπέχοντας αὐτῆς· ὥστ' εἴ τις ὑμῶν πονηρίαν καταγνώσεται τῶν ὡς ἐμὲ εἰσιόντων, δῆλον⁹ ὅτι καὶ τῶν παρὰ τοῖς ἄλλοις διατριβόντων· εἰ δὲ κάκεινων, ἀπάντων Ἀθηναίων· ἅπαντες γὰρ εἴθισθε προσφοιτᾶν καὶ διατρίβειν ἀμοῦ¹⁰ γέ που.

III.- CONCLUSIÓN: PETICIÓN FINAL AL TRIBUNAL

1. No me privéis por culpa del acusador de la pensión que hace años me concedió la ciudad para compensarme de mi infortunio.

(21) Ἀλλὰ¹¹ γὰρ οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ λίαν με ἀκριβῶς ἀπολογούμενον πρὸς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν τῶν εἰρημένων ἐνοχλεῖν πλείω χρόνον. εἰ γὰρ ὑπὲρ τῶν μεγίστων εἴρηκα¹², τί δεῖ περὶ τῶν φαύλων ὁμοίως¹³ τούτῳ σπουδάζειν; ἐγὼ δ' ὑμῶν¹⁴, ὦ βουλή, δέομαι πάντων τὴν αὐτὴν ἔχειν περὶ ἐμοῦ διάνοιαν, ἥνπερ καὶ πρότερον· (22) μηδ¹⁵ οὐ¹⁶ μόνου μεταλαβεῖν ἔδωκεν ἢ τύχη μοι τῶν ἐν τῇ πατρίδι, τούτου διὰ τουτονὶ ἀποστερήσητέ με· μηδ' ἂν πάλαι κοινῇ¹⁷ πάντες ἔδοτέ μοι, νῦν οὗτος εἷς ὢν πείσῃ πάλιν ὑμᾶς ἀφελέσθαι. ἐπειδὴ γάρ, ὦ βουλή,

¹ ὡς es aquí preposición de acusativo: ὡς ἐμῆ 'a/en mi casa, a/en mi tienda"

² de ἀναλίσκω

³ imperativo de aoristo con morfema -θη-; tradúzcase por activa

⁴ κατηγορεῖ es un "verba iudicialia", que rigen genitivo

⁵ perfecto de ἐθίζω

⁶ ὅποι ἂν τύχη: "donde se diera el caso > donde fuera"

⁷ ὡς τοὺς ἐγγυτάτω τῆς ἀγορᾶς κατεσκευασμένους: "a las tiendas de los instalados más cerca del ágora"

⁸ ὡς τοὺς πλείστον ἀπέχοντας αὐτῆς: "a las tiendas de los que están más distantes de aquella"

⁹ δῆλον ὅτι καὶ τῶν... = δῆλον (ἐστὶ) ὅτι καὶ (καταγνώσεται) τῶν...

¹⁰ ἀμοῦ γέ που: "en algún lugar, en cualquier parte"

¹¹ Ἀλλὰ γὰρ ... πλείω χρόνον: "sin embargo no sé qué necesidad hay (< por qué conviene) de que yo, defendiéndome muy detalladamente ante cada una de las cosas dichas ante vosotros (=cada una de las acusaciones), os moleste más tiempo"

¹² de λέγω

¹³ ὁμοίως τούτῳ: "igual que este"

¹⁴ ὑμῶν ... πάντων: régimen de δέομαι

¹⁵ niega a ἀποστερήσητέ

¹⁶ οὐ μόνου ... ἐν τῇ πατρίδι: "de lo único de lo que me concedió participar el destino de entre los beneficios de la patria" > "del único beneficio de la patria del que el destino me permitió participar"

¹⁷ "de común acuerdo"; dativo adverbial

τῶν μεγίστων ἀρχῶν¹ ὁ δαίμων ἀπεστέρησεν ἡμᾶς, ἡ πόλις ἡμῖν ἐψηφίσαστο τοῦτο τὸ ἀργύριον, ἡγουμένη κοινὰς εἶναι τὰς τύχας τοῖς ἅπασι καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν.

2. No hay ningún motivo objetivo para anular mi subsidio: no he iniciado procesos contra ninguno de vosotros, no soy un buscapleitos...

(23) πῶς οὖν οὐκ ἂν δειλαιότατος εἶην, εἰ τῶν μὲν καλλίστων καὶ μεγίστων διὰ τὴν συμφορὰν ἀπεστερημένος εἶην, ἃ δ' ἡ πόλις ἔδωκε προνοηθεῖσα τῶν² οὕτως διακειμένων, διὰ τὸν κατήγορον ἀφαιρεθείην; μηδαμῶς, ὦ βουλή, ταύτη³ θήσθε τὴν ψήφον⁴. διὰ⁵ τί γὰρ ἂν καὶ τύχοιμι τοιούτων ὑμῶν; (24) πότερον ὅτι δι' ἐμέ τις εἰς ἀγῶνα⁶ πώποτε καταστάς⁷ ἀπώλεσε τὴν οὐσίαν; ἀλλ' οὐδ' ἂν εἰς ἀποδείξειεν. ἀλλ' ὅτι πολυπράγμων εἰμί καὶ θρασὺς καὶ φιλαπεχθήμων; ἀλλ' οὐ⁸ τοιαύταις ἀφορμαῖς τοῦ βίου πρὸς τὰ τοιαῦτα τυγχάνω χρώμενος.

3. Además, bajo la tiranía de los Treinta actué como un ciudadano ejemplar poniendo en peligro incluso mi vida.

(25) ἀλλ' ὅτι λίαν ὑβριστὴς καὶ βίαιος; ἀλλ' οὐδ' ἂν αὐτὸς φήσειεν, εἰ μὴ βούλοιτο καὶ τοῦτο ψεύδεσθαι τοῖς⁹ ἄλλοις ὁμοίως. ἀλλ' ὅτι ἐπὶ¹⁰ τῶν τριάκοντα γενόμενος ἐν δυνάμει κακῶς ἐποίησα πολλοὺς τῶν πολιτῶν; ἀλλὰ μετὰ τοῦ ὑμετέρου πλήθους ἔφυγον εἰς Χαλκίδα τὴν ἐπ' Εὐρίπω, καὶ ἐξόν¹¹ μοι μετ' ἐκείνων ἀδεῶς πολιτεύεσθαι, μεθ' ὑμῶν εἰλόμην κινδυνεύειν ἀπάντων.

4. Por lo tanto, votad como es justo a mi favor, que soy también la parte más débil, y mantenedme la pensión -que, dicho sea de paso, es una miseria- que los anteriores consejos me concedieron

(26) μὴ¹² τοίνυν, ὦ βουλή, μηδὲν ἡμαρτηκῶς ὁμοίων ὑμῶν τύχοιμι τοῖς πολλὰ ἡδικηκόσιν, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν ψήφον θέσθε περὶ ἐμοῦ ταῖς ἄλλαις βουλαῖς, ἀναμνησθέντες ὅτι οὔτε χρήματα διαχειρίσας τῆς πόλεως δίδωμι λόγον αὐτῶν, οὔτε ἀρχὴν¹³ ἄρξας οὐδεμίαν εὐθύνας¹⁴ ὑπέχω νῦν αὐτῆς, ἀλλὰ περὶ ὀβολοῦ μόνον ποιοῦμαι

¹ Véase Pragma, Instituciones

² τῶν οὕτως διακειμένων: “de quienes se encuentran en esta situación”

³ “en este sentido, de esta manera”

⁴ Véase Pragma, Instituciones, apartados ψήφισμα, χειροτονία

⁵ διὰ τί ... τοιούτων ὑμῶν; : “¿por qué, pues, además habría de encontraros en tal disposición (contra mí)?”

⁶ Véase Pragma, Instituciones

⁷ καταστάς: de καθίστημι; καθίστημι εἰς ἀγῶνα = “llevar a juicio”

⁸ οὐ ... τυγχάνω χρώμενος: “no me encuentro disponiendo > “se da la circunstancia de que no dispongo”

⁹ τοῖς ἄλλοις ὁμοίως: “igual que en las restantes cosas”

¹⁰ ἐπὶ τῶν τριάκοντα: “en época de los Treinta (tiranos)”; véase Pragma, Instituciones

¹¹ ἐξόν; de ἐξ-εἰμί: participio absoluto en acusativo: “siendo posible”

¹² μὴ ... ὁμοίων ὑμῶν τύχοιμι: “no os encuentre a vosotros iguales” > “no obtenga de vosotros el mismo trato”

¹³ ἀρχὴν ἄρχειν: “desempeñar una magistratura”

¹⁴ Véase Pragma, Instituciones

τοὺς λόγους. (27) καὶ οὕτως ὑμεῖς μὲ τὰ δίκαια γνῶσεσθε πάντες, ἐγὼ δὲ τοῦτων ὑμῖν
τυχὼν ἔξω τὴν χάριν, οὗτος δὲ τοῦ λοιποῦ¹ μαθήσεται μὴ τοῖς ἀσθενεστέροις
ἐπιβουλεύειν ἀλλὰ τῶν² ὁμοίων αὐτῷ περιγίγνεσθαι.

¹ τοῦ λοιποῦ: “en el futuro”

² τῶν ὁμοίων αὐτῷ: “a los que son iguales que él”

APÉNDICE GRAMATICAL

A. MORFOLOGÍA

1.- GRADOS DEL ADJETIVO:

1.1. Comparativos en -ίων, ιον y superlativos en -ιστος, η, ον de uso frecuente (el signo

* indica que no aparece en los textos)

1.1.1. Adjetivos

ἀγαθός, ή, όν = bueno	βελτίων, ον	βέλτιστος, η, ον
κακός, ή, όν = malo	* χείρων, ον	χείριστος, η, ον
καλός = bello	καλλίων	* κάλλιστος, η, ον
* κρατός, ει̂α, ύ = fuerte	κρείττων, ον = mejor	* κράτιστος, η, ον
μέγας, άλη, α = grande	μείζων, ον	μέγιστος, η, ον
πολύς, πολλή, πολύ = mucho	πλείων, ον	πλει̂στον, η, ον
* έλαχύς, ει̂α, ύ = pequeño	ε̂λάττων, ον	ε̂λάχιστος, η, ον

1.1.2. Adverbios

* μάλα = muy	μᾶλλον	μάλιστα
* ἥκα = menos	ἥττων, ον	* ἥκιστα

1.2. Paradigma de los comparativos en -ίων, -ιον

	M – F	N
Nom. sg.	βελτίων	βέλτιον
Voc. sg.	βέλτιον	βέλτιον
Ac. sg.	βελτίονα / βελτίω	βέλτιον
Gen. sg.	βελτίονος	
Dat. sg.	βελτίονι	
NV. pl.	βελτίονες / βελτίους	βελτίονα / βελτίω
Ac. pl.	βελτίονας / βελτίους	βελτίονα / βελτίω
Gen. pl.	βελτιόνων	
Dat. pl.	βελτίοσι	

2.- PRONOMBRES PERSONALES Y POSESIVOS

1.2. Pronombres personales:

	1ª persona	2ª persona	3ª persona
N.sg	ἐγώ	σύ	Para la 3ª persona se utilizan ἐκεῖνος y αὐτός
A	ἐμέ / με	σέ / σε	
G	ἐμοῦ / μου	σοῦ / σου	
D	ἐμοί / μοι	σοί / σοι	
N. pl	ἡμεῖς	ὑμεῖς	
A	ἡμᾶς	ὑμᾶς	
G	ἡμῶν	ὑμῶν	
D	ἡμῖν	ὑμῖν	

1.2. Pronombres posesivos:

	1ª persona	2ª persona	3ª persona
Un poseedor	ἐμός, ἐμή, ἐμόν	σός, σή, σόν	Se usa el genitivo posesivo
Varios poseedores	ἡμέτερος, α, ον	ὑμέτερος, α, ον	

3.- VERBOS ATEMÁTICOS (verbos en -μι)

3.1. Verbo εἶμι = “ir, marchar”; su raíz es ἰ- (latín: eo, is, ire, ii, itum).

Aparece fundamentalmente compuesto, por lo que su significado queda modificado por el sentido del preverbo: εἶσ-εἰμι = “ir dentro” > “entrar”; ἄπ-εἰμι = “ir lejos” > “alejarse, marcharse”.

Tema de presente:

	Presente	Imperfecto
1ª sg	ε ἴ μι	ἴα / ἴειν
2ª sg	ε ἴ	ἴεις
3ª sg	ε ἴ σι	ἴει
1ª pl	ἴμεν	ἴειμεν
2ª pl	ἴτε	ἴειτε
3ª pl	ἴασι	ἴεσαν

	Participio	Infinitivo
Nom. sg. masc	ἴών	ἰέναι
fem	ἰούσα	
neut	ἴόν	
Gen. sg. masc	ἴόντος	
fem	ἰούσης	
neut	ἴόντος	

3.2. Verbos atemáticos reduplicados en el tema de presente.

Estos verbos tienen reduplicación con -ι- en el tema de presente, frente a la reduplicación en -ε- del tema de perfecto.

Sólo son atemáticos en el tema de presente; además, tienen algunas desinencias diferentes de los verbos temáticos en -ω-; son -μι, -ς, -σι, -μεν, -τε, -ασι para el presente de indicativo y -ν, -ς, -θ, -μεν, -τε, -σαν para el imperfecto. La desinencia de infinitivo es -ναι.

Enunciado:

τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα
 δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα
 ἵστημι, στήσω, ἔστησα / ἔστην, ἔστηκα
 ἵημι, ἦσω, ἦκα, εἶκα

3.3. VERBO φημί = “decir, afirmar”

El lexema de este verbo atemático es φη- / φα-; a este lexema pertenece también el verbo φάσκω “decir”.

Las formas que aparecen en el texto son: ἔφην, ἔφη, 1ª y 3ª persona singular del imperfecto.

4.- EL TEMA DE PERFECTO.

4.1. Se caracteriza por la reduplicación, que consiste en:

Verbos comenzados por consonante:

a) Verbos que comienzan con una consonante: se repite la consonante inicial de la raíz verbal acompañada de la vocal ε.

δύω > δεδυκότος	γίγνομαι > γεγένηται	κελεύω > κεκελευκότες
πυνθάνομαι > πεπυσμένος	πάσχω > πεπονθότες	πράττω > πεπραγμένα
δείδω > δεδιέναι	ἀποδίδωμι > ἀποδέδοται	ἀπολείπω > ἀπολελειμμένου

b) Si la consonante inicial es aspirada, la reduplicación se realiza con la sorda correspondiente (φ, θ, χ > π, τ, κ); θνήσκω > τεθνεῶτος (< *θεθνεῶτος)

c) Con consonante debilitada y, a veces, alteración vocálica:

ὄραω > ἑορακός (< φεφορακός)	ἀνοίγω > ἀνεωγμένης (< ἀνφηφοιμένης)
ἵστημι > ἑστηκότα	

d) Con dos consonantes o consonante doble:

γιγνώσκω > ἐγνώκηναι ψιμυθιώω > ἐψιμυθιῶσθαι
 διαφθείρω > διέφθορκεν παρασκευάζω > παρεσκευασμένης

Verbos comenzados por vocal:

a) Alargamiento vocálico; con α: ἀδικέω > ἠδικημένος; con ο: ὁμολογέω > ὠμολογημένων
 con ι: ἀφικνέομαι > ἀφιγμένος

b) Con contracción: συνεθίζω > συνειθισμένον

c) Reduplicación ática: algunos verbos comenzados por vocal y consonante duplican estos dos fonemas ante la reduplicación normal; ἀκούω > ἀκηκόατε; εἰσέρχομαι > εἰσεληλυθότος

Irregulares:

a) Con lexema diferente: λέγω > εἴρηται

b) Arcaico: ο ἄδα, εἰδέναί, εἰδώς, ἦδειν... (ver apartado siguiente)

4.2. Verbo ο ἄδα: es un perfecto de tipo arcaico, con significado de presente (“saber”); presenta alternancia vocálica: οἶδ- / ἰσ- (< ἰδ) en el indicativo y εἶδ- en los demás modos.

	Indicativo		Subjuntivo	Optativo
	Perfecto	Pluscuamperfecto		
1ªsg	ο ἄδα	ἦδη / ἦδειν	εἶδω	εἰδείην
2ª	ο ἄσθα	ἦδεις	εἶδης	εἰδείης
3ª	ο ἄδε	ἦδει	εἶδη	εἰδείη
1ª pl.	ἴσμεν	ἦδεμεν	εἶδωμεν	εἰδείμεν
2ª	ἴστε	ἦδετε	εἶδητε	εἰδείτε
3ª	ἴσασι	ἦδεσαν	εἶδωσι	εἰδείεν

Infinitivo	εἰδέναί
Participio	εἰδώς εἰδυῖα εἰδός

5.- FUTURO Y AORISTO DE VERBOS EN LÍQUIDA (λ, ρ) Y NASAL (μ, ν)

En el futuro la -σ- intervocálica se debilita, por lo que se conjuga como el presente de los verbos contractos en -έω: de μένω, *μενέ-σ-ω > *μενέ-ω > μενῶ

En el aoristo la -σ- en contacto con la líquida y nasal se debilita y produce alargamiento compensatorio de la vocal anterior: de μένω, *ἔμεν-σα > *ἔμεινα

Ejemplos:

	Futuro Indicativo	Aoristo Indicativo	Aoristo Subjuntivo	Aoristo Infinitivo	Aoristo Participio
μένω	μενῶ	ἔμεινα	μείνω	μείναι	μείνας, -ασα, -αν
διαφθείρω	διαφθερῶ	διέφθειρα	διαφθείρω	διαφθεῖραι	διαφθείρας, -ασα, -αν
ἀποκτείνω	ἀποκτενῶ	ἀπέκτεινα	ἀποκτείνω	ἀποκτεῖναι	ἀποκτείνας, -ασα, -αν
κρίνω	κρινῶ	ἔκρινα	κρίνω	κρίναι	κρίνας, -ασα, -αν
ἀγγέλλω	ἀγγελῶ	ἠγγειλα	ἀγγείλω	ἀγγεῖλαι	ἀγγείλας, -ασα, -αν

B. SINTAXIS

6.- EL VERBO δοκέω

El verbo δοκέω, que se suele construir con un dativo (a menudo un pronombre) y un infinitivo, puede aparecer en construcción impersonal (3ª persona del singular, con el infinitivo como sujeto) o, con más frecuencia, en construcción personal (en cualquier persona, con sujeto en nominativo). Se traducirán ambas de forma impersonal:

a.- Impersonal: Σωκράτους δ ἄξιόν μοι δοκεῖ εἶναι μεμνήσθαι = “recordar a Sócrates me parece ser digno” > “me parece que recordar a Sócrates es digno”

b.- Personal: ἡμεῖς ὑμῖν σοφοὶ εἶναι δοκοῦμεν = “Nosotros os parecemos ser sabios” > “Os parece que nosotros somos sabios”. Transformación al traducir: el verbo δοκέω se inmoviliza en 3ª persona del singular y su sujeto se traduce como sujeto del infinitivo.

7.- OPTATIVO OBLICUO

Si el verbo de la oración principal está en presente, el de la subordinada aparecerá en el modo que le corresponda (indicativo o subjuntivo); ahora bien, si en la principal hay un tiempo de pasado (imperfecto o aoristo de indicativo), en la subordinada se encontrará un imperfecto o bien un optativo, llamado oblicuo, que se traduce por un imperfecto:

Presente: Οἱ Ἀθηναῖοι λέγουσιν ὅτι ὁ Σωκράτης σοφός ἐστιν

Pasado: Οἱ Ἀθηναῖοι ἔλεγον / εἶπον ὅτι ὁ Σωκράτης σοφός ἦν / εἴη

8.- COMPLEMENTO AGENTE.

El complemento agente se construye generalmente con ὑπό + genitivo; ahora bien, las formas de perfecto y los adjetivos verbales en -τέος, α, ον suelen construirse con un dativo sin preposición:

- Ἡ πόλις ὑπὸ τῶν πολιτῶν τιμᾶται.

- Ἡ πόλις τοῖς πολίταις τετίμηται / τιμητέα ἐστίν.

9.- PROPOSICIONES COMPLETIVAS.

Funcionan como sujeto u objeto directo de la principal: A veces equivalen a un complemento nominal. Pueden ser: de infinitivo, con conjunción, interrogativas indirectas y de participio.

9.1. El infinitivo puede tener el mismo sujeto que el verbo principal o tener sujeto propio y diferente; en este caso aparecerá en acusativo (y si tiene atributo también aparecerá en este caso) y se traducirá precedido de la conjunción “que” y con el infinitivo en forma personal.

- Πάντες οἱ ἄνθρωποι φίλους ἔχειν ἐθέλουσιν

- Τῶν Ἀθηναίων πολλοὶ τὸν Σωκράτη σοφὸν εἶναι λέγουσιν.

9.2. Las conjunciones completivas más frecuentes son ὅτι (objetiva) y ὡς (subjettiva)

- Τῶν Ἀθηναίων πολλοὶ λέγουσιν ὅτι / ὡς ὁ Σωκράτης σοφός ἐστιν.

9.3. Las interrogativas indirectas van introducidas por un pronombre interrogativo o por una conjunción (εἰ, ὡς...)

- Τῶν Ἀθηναίων πολλοὶ ἐρωτῶσιν τί ὁ Σωκράτης λέγει.

- Τῶν Ἀθηναίων πολλοὶ ἐρωτῶσιν εἰ ὁ Σωκράτης σοφός ἐστιν.

9.4. Las completivas participiales aparecen en dependencia de verbos que indican una percepción física (ver, oír...) o intelectual (saber, conocer, descubrir...). El sustantivo o pronombre que concierne con el participio es su sujeto.

Pueden aparecer en nominativo o, con mayor frecuencia, en acusativo.

Se traducen exactamente igual que las completivas de infinitivo con sujeto propio en acusativo.

- de infinitivo: τῶν Ἀθηναίων πολλοὶ τὸν Σωκράτη σοφὸν εἶναι λέγουσιν.

- de participio: τῶν Ἀθηναίων πολλοὶ τὸν Σωκράτη σοφὸν ὄντα γινώσκουσιν.
 “muchos atenienses conocen a Sócrates siendo sabio > muchos atenienses conocen / saben que Sócrates es sabio”.

- participio en nominativo: αἰσθάνομαι χείρων γινόμενος = “me doy cuenta de que me hago peor > de que me vuelvo más flojo”

10.- VALORES DEL PARTICIPIO.

El participio es forma adjetiva del verbo que desempeña las funciones de un adjetivo y puede sustantivarse; como verbo, es conjugable en todos los tiempos y voces y admite cualquier complemento.

Además de los usos ya conocidos (sustantivado, concertado y absoluto) aparecen en el texto algunos ejemplos de participio predicativo: ἡ ψυχὴ ἀθάνατος φαίνεται οὖσα = “el alma aparece siendo inmortal > el alma evidentemente es inmortal” (ver apartado 9.4)

11.- LA PARTÍCULA MODAL ἄν.

Esta partícula modifica el valor del modo verbal al que acompaña; no se traduce de forma individual.

Modo	sin ἄν	con ἄν
Subjuntivo	voluntad	probabilidad, eventualidad
Optativo	deseo	posibilidad
Imperfecto, Aoristo o Pluscuamperfecto de Indicativo	realidad	irrealidad
Infinitivo	realidad	posibilidad, irrealidad

a) con Indicativo:

- οὔτε ἄλλο οὐδὲ ἔχων ᾧ τοὺς εἰσελθόντας ἄν ἀμύνατο: “ni teniendo ninguna otra cosa con la que hubiera podido defenderse de los que entraban”

- οὕτω γὰρ ἄν ἦττον ἐτόλμησεν ἐκεῖνος εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν: “pues así aquél se hubiera atrevido menos a entrar en la casa”

b) con Subjuntivo

- ὅ τι ἄν ἐθέλη ποιεῖν: “lo que quiera hacer”

- ὃς ἄν ἐπὶ δάμαρτι τῇ ἑαυτοῦ μοιχὸν λαβὼν ταύτην τὴν τιμωρίαν ποιήσῃται: “el que sorprendiendo al adúltero con su esposa obtenga esta venganza”

c) con Optativo:

- οὐκ ἄν εἶη ὅστις οὐκ ... ἀγανακτοίη: “no habría quien no se irritara”

- καὶ ταῦτα οὐκ ἄν εἶη μόνον παρ’ ὑμῖν οὕτως ἐγνωσμένα: “y esto no se habría decidido así solamente entre nosotros”

d) con Infinitivo:

- εἶτα δοκῶ ἄν ὑμῖν... μόνος καταλειφθῆναι καὶ ἔρημος γενέσθαι: “en consecuencia, os parece que me habría quedado solo y habría permanecido sin ayuda?”

- ἔπειτα, ὦ ἄνδρες, οὐκ ἄν δοκῶ ὑμῖν τοῖς ἐπιτηδεῖσι μεθ’ ἡμέραν παραγγεῖλαι; “después, señores, ¿no os parece que yo habría avisado a mis camaradas al caer la tarde?”

12.- PROPOSICIONES CONDICIONALES

El periodo condicional está formado por una oración principal (llamada *apódosis*) y una proposición subordinada (llamada *prótesis*) que establece una condición; la conjunción que introduce la subordinada es εἰ (εἰ + ἄν = ἐάν). Puede presentar 4 tipos:

<u>Tipo</u>	<u>Prótesis</u>	<u>Apódosis</u>
Real	εἰ + indicativo	cualquier tiempo y modo
Eventual	ἐάν (ἤν) + subjuntivo	indicativo futuro
Potencial	εἰ + optativo	optativo + ᾗν
Irreal de presente	εἰ + imperfecto	imperfecto + ᾗν
“ de pasado	εἰ + aoristo	aoristo + ᾗν

- real: εἰ ζητεῖς / ζητήσεις καλῶς, εὕρισκεις / εὕρήσεις: “si buscas bien, encuentras / encontrarás”
- eventual o probable: ἐάν ζητῆς καλῶς, εὕρήσεις: “si buscaras bien, encontrarás”
- potencial: εἰ ζητοῖς καλῶς, εὕροις ᾗν: “si buscaras bien, encontrarías” (aún es posible)
- irreal de presente: εἰ ἐζήτηεις καλῶς, ἠύρισκες ᾗν: “si buscaras bien, encontrarías” (ya no es posible)
- irreal de pasado: εἰ ἐζήτησες καλῶς, ἠύρες ᾗν: “si hubieras buscado bien, habrías encontrado”

VOCABULARIO

- A** ἀγαθός, ἡ, ὄν = “bueno, influyente, poderoso”
 ἀγανακτέω = “enfadarse, irritarse”
 ἀγορά, -ᾶς; ἡ = “mercado”
 ἀγρίως = “cruelmente”
 ἀγρός, -ου; ὅ = “campo”
 ἄγω, A. ἡγαγον = “traer, llevar”
 ἀγών, -ῶνος; ὅ = “proceso”
 ἄδεια, -ας; ἡ = “seguridad, impunidad”
 ἀδελφός, -ου; ὅ = “hermano”
 ἀδεῶς = “sin miedo”
 ἄδηλος, -ον = “incierto”
 ἀδίκημα, -ατος; τό = “injusticia, delito, ofensa”
 ἀδικέω = “ofender, obrar ilegalmente, delinquir”
 ἄδικος, -ον = “injusto”
 ἀδύνατος, -ον = “inválido”
 Ἀθηναῖος, -α, -ον = “ateniense”
 ἄθλον, -ου; τό = “premio”
 ἀθυμέω = “desanimarse”
 αἰρέω, A. εἶλον = “elegir, preferir”
 αἰσθάνομαι, A. ἡσθόμην = “enterarse”
 αἰσχύνω = “deshonrar”
 αἰτέω = “prestar”
 αἰτία, -ας; ἡ = “causa, acusación”
 αἴτιος, -α, -ον = “autor, causante”
 ἀκολουθεῖω = “acompañar, asistir”
 ἀκούω = “oír, saber”
 ἀκριβῶς = adverbio de modo: “con exactitud”
 ἀληθής, -ές = “verdadero, veraz”
 ἀλλά = conjunción adversativa: “pero, sino”
 ἀλλήλους = pronombre recíproco: “unos a otros”
 ἄλλος, -η, -ο = indefinido: “otro”
 ἀλλότριος, -α, -ον = “ajeno”
 ἀλύπως = “sin sufrimiento”
 ἁμαρτάνω = “errar, delinquir”
 ἁμάρτημα, -ατος; τό = “error, falta, delito”
 ἅμοῦ = “en algún lugar”
 ἁμύνω = “defender, rechazar”
 ἁμφισβητέω = “discutir”
 ἁμφοτέρως, -α, -ον = “uno y otro, ambos”
 ἄν = partícula modal; ver apéndice gramatical, apartado 11
 ἀναβαίνω = “subir”
 ἀναγιγνώσκω = “leer”
 ἀναγκάζω = “obligar”
 ἀναγκαῖος, -α, -ον = “necesario”
 ἀναισχυντία, -ας; ἡ = “desvergüenza”
 ἀναλίσκω, P. ἀνήλωκα = “gastar”
 ἀναμνησκω = “recordar”
 ἀνάπηρος, -ον = “lisiado”
 ἀνδρωνίτις, -ιδος; ἡ = “androceo” (habitaciones de los hombres)
 ἄνευ = “sin”
 ἀνήρ, ἄνδρός; ὅ = “varón, señor”
 ἄνθρωπος, -ου; ὅ, ἡ = “persona; hombre / mujer”
 ἀνίστημι = “levantarse”
 ἀνοίγω = “abrir”
 ἀντί = preposición de genitivo; “a cambio de, por”
 ἀντιβολέω = “suplicar”
 ἀντιδίδωμι = “cambiar, permutar los bienes”
 ἀντίδοσις, -εως; ἡ = “trueque, permuta de bienes”
 ἄνω = adverbio de lugar: “arriba”
 ἄξιος, -α, -ον = “digno, merecedor”
 ἀξιόω = “pretender, reclamar, creer conveniente, pedir”
 ἀπαλλάττω = “marcharse”
 ἀπαντάω = “encontrar”
 ἅπαξ = “una sola vez”
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν = indefinido: “todo”
 ἀπ-ε ἄμι = “marcharse, ir, salir”
 ἀπέχω = “abstenerse, distar de” (+genitivo)
 ἀπλοῦς, -ῆ, -οῦν = “simple, uno solo”
 ἀπογιγνώσκω = “absolver” (+ genitivo)
 ἀποδείκνυμι = “demostrar”
 ἀποδέχομαι = “acoger”
 ἀποδίδωμι = “dar, conceder”
 ἀποθνήσκω, A. ἀπέθανον = “morir”
 ἀποκλείω = “encerrar”
 ἀποκτείνω = “matar”
 ἀπολείπω = “alejarse, estar lejos de” (+ genitivo)
 ἀπόλλυμι, A. ἀπόλεσα = “perder”
 ἀπολογέομαι = “defenderse”
 ἀπολογία, -ας; ἡ = “defensa”
 ἀπορέω = “estar en duda, no saber”
 ἀπορία, -ας; ἡ = “falta de recursos, necesidad”
 ἀπόρων = “sin recursos”

ἀποσβέννυμι = “apagar”
 ἀποστερέω = “privar de” (+genitivo)
 ἀποτίνω = “pagar”
 ἀπροσδοκῆτως = adverbio de modo:
 “inesperadamente”
 ἄπτω = “tocar, coger”
 ἀργύριον, -ου; τό = “dinero, paga,
 pensión”
 Ἀρείου πάγος = “(tribunal del) Areópago”
 Ἀρμόδιος, -ου; ὄ = “Harmodio”
 ἀρχή, -ῆς; ἡ = “principio; magistratura”
 ἄρχω = “mandar”
 ἀσεβέω = “cometer un delito o un crimen”
 ἀσελγής, -ές = “insolente”
 ἀσθενής, -ές = “débil”
 ἄσμενος, -η, -ον = “contento, gustoso”
 ἀστράβης, -ης; ἡ = “silla de montar con
 respaldo”
 ἀσφαλής, -ές = “seguro”
 ἄτοπος, -ον = “absurdo, insólito”
 αὐλεις, -ον = “de la casa, principal”
 αὐτίκα = adverbio de tiempo: “enseguida,
 al punto”
 αὐτός, -ή, -ό: - anafórico: “aquél,
 él, este”
 - enfático: “él mismo, mismo”
 - identidad: “(el) mismo”
 αὐτοῦ, -ῆς, -οῦ = ἑαυτοῦ
 αὐτόφωρος, -ον = “cogido en flagrante
 delito, flagrante”
 ἀφαιρέω, A. ἀφείλον = “quitar,
 desposeer”
 ἀφήμι = “dejar, despedir, dejar marchar”
 ἀφικνέομαι = “llegar”
 ἀφορμή, -ῆς; ἡ = “recursos”

B βαδίζω = “ir, marchar, ponerse en marcha”
 βαίνω, A. ἔβην = ir, marchar
 βακτηρία, -ας; ἡ = “bastón”
 βελτίων, -ον = comparativo de ἀγαθός
 βασανίζω = “someter a tortura”
 βέλτιστος, -η, -ον = superlativo de
 ἀγαθός
 βία, -ας; ἡ = “violencia, fuerza”
 βίαιος, -ον = “violento”
 βιάζω = “violar, violentar”
 βίος, -ου; ὄ = “vida”
 βίωω = “vivir”
 βλάβη, -ης; ἡ = “daño, indemnización”
 βοάω = “gritar, llorar”
 βουλή, -ῆς; ἡ = “Consejo”
 βούλομαι = “querer”

βραχύς, -εῖα, -ύ = “breve, poco”

Γ γαμετή, -ῆς; ἡ = “esposa”
 γαμέω = “casar(se)”
 γάρ = conjunción causal: “pues, en efecto”
 γε = partícula enclítica: “ciertamente, al
 menos”
 γείτων, -ονος; ὄ = “vecino”
 γελάω = “reír”
 γῆρας, -ως; τό = “vejez”
 γίγνομαι, A. ἐγενόμην, P. γεγένημαι /
 γεγονός = “llegar a ser, suceder”
 γινώσκω, A. ἔγνων = “conocer, decidir”
 γνώμη, -ης; ἡ = “opinión, entendimiento,
 criterio, mente”
 γόνυ, -ατος; τό = “rodilla”
 γραφή, -ῆς; ἡ = “proceso”
 γράφω = “escribir, promover un proceso”
 γυμνός, -ή, -όν = “desnudo”
 γυναικωνίτις, -ιδος; ἡ = “gineceo”
 (habitaciones de las mujeres)
 γυνή, γυναικός; ἡ = “mujer, esposa”

Δ δαίμων, -ονος = “divinidad”
 δάμαρ, -αρτος; ἡ = “esposa”
 δάξ, δαδός; ἡ = δαίς, δαίδος; ἡ =
 “antorcha”
 δέ = conjunción; partícula correlativa con
 μέν
 δεῖ = “es necesario”
 δείδω = “temer”
 δεῖλαιος, -α, -ον = “desgraciado, mísero”
 δεῖνα; ὄ, ἡ, τό = indefinido indeclinable
 “uno cualquiera, alguien”
 δεινός, -ή, -όν = “terrible, grave, hábil”
 δειπνέω = “cenar”
 δεῖπνος, -ου; ὄ = “cena”
 δεκάκις = numeral: “diez veces”
 δεομαι = “necesitar, pedir” (+ genitivo)
 δέω 1 = “atar, sujetar, prender”
 δέω 2 = “estar lejos, distar”
 δῆλος, -η, -ον = “claro, evidente”
 δημιουργός, -οῦ; ὄ = “artesano”
 δημοκρατία, -ας; ἡ = “democracia”
 δήπου = “sin duda”
 διά = preposición: con genitivo “al cabo
 de, por medio de”; con acusativo: “a
 causa de, por”
 διαγίγνομαι = “pasar, transcurrir”
 διαγιγνώσκω = “distinguir”
 διάγω = “pasar”
 διαδέχομαι = “suceder, heredar”

διαιτώ = “vivir, pasar la vida”
 διάκειμαι = “encontrarse, ser, estar, estar dispuesto, tener una actitud”
 διακονέω = “servir”
 διάνοια, -ας; ἡ = “opinión, manera de pensar”
 διαπράττω = “actuar, terminar, llevar a cabo”
 διαρρήδην = “claramente, expresamente”
 διατρίβω = “pasar el tiempo”
 διαφέρω, F. διαίσιω, P. διενήνοχα = “diferenciarse, aventajar” (+genitivo)
 διαφεύγω = “huir”
 διαφθείρω = “seducir, pervertir, corromper”
 διαφορά, -ᾶς; ἡ = “diferencia, desacuerdo”
 διαχειρίζω = “administrar, manejar”
 δίδωμι = “dar, conceder”
 διηγέομαι = “explicar”
 δικάζω = “juzgar, promover un proceso”
 δίκαιος, -α, -ον = “justo”
 δικαστήριον, -ου; τό = “tribunal”
 δικαστής, -οῦ; ὁ = “juez”
 δίκη, ης; ἡ = “justicia; juicio, proceso judicial; castigo, pena”
 διοικέω = “administrar”
 διπλοῦς, -ῆ, -οῦν = “doble, de dos plantas”
 δοκέω = “parecer”
 δύναμαι = “poder, ser capaz”
 δύναμις, -εως; ἡ = “fuerza, poder”
 δυνατός, -ή, -όν = “válido, sano”
 δύο, δυοῖν = numeral dual; “dos”
 δυσκολαίνω = “enfadarse”
 δυσμαί, -ῶν; αἶ = “ocaso, puesta (del sol)”
 δυστύχημα, -ατος; τό = “infortunio, desgracia”
 δυσχερής, -ές = “molesto, odioso”
 δύω = “ocultarse, ponerse (un astro)”
 δωμάτιον, -ου; τό = “habitación”

Ε ἐάν = conjunción condicional; ver Apéndice gramatical apartado 11 y 12
 ἐαυτοῦ, -ῆς, -οῦ = pronombre reflexivo de 3ª persona; “de sí mismo”
 ἐάω = “dejar, permitir”
 ἐγγωρέω = impersonal “es posible, se permite”
 ἐγώ = pronombre personal de 1ª persona; “yo”

ἐγγύς = adverbio de lugar; “cerca”
 ἐθέλω = “querer, desear”
 ἐθίζω, P. εἴθισται = “acostumbrar, soler”
 εἰ = conjunción condicional
 εἰδέναι = infinitivo de οἶδω
 ε ἂν δον: ver ὄραω
 εἰκός, -ότος; τό = “natural”
 εἶλον: ver αἰρέω
 εἰμί = “ser, estar, haber”
 ε ἂν μι = “ir, marchar, venir”
 εἵπερ = conjunción condicional reforzada: “si realmente”
 ε ἂν πον = ver λέγω
 εἴρηται = ver λέγω
 εἰς = preposición de acusativo: “a, hacia, contra”
 εἶς, μία, ἓν = numeral: “1”
 εἰσαγγέλλω = “llevar mensajer o recados”
 εἰσάγω = “traer, hacer venir”
 εἰσαρπάζω = “arrebatarse, raptar”
 εἰσ-ε ἂν μι = “entrar, acudir, venir”
 εἰσελήλυθα: de εἰσέρχομαι
 εἰσελθεῖν: de εἰσέρχομαι
 εἰσέρχομαι = “entrar”
 εἴσοδος, -ου; ἡ = “entrada”
 εἴσονται: futuro del tema εἶδ-/ἰδ-/οἶδ-: “ver, saber”.
 εἶτα = adverbio de tiempo; “después”
 ἐκ = preposición de genitivo; “de, desde”
 ἕκαστος, -η, -ον = “cada uno”
 ἐκβάλλω = “expulsar”
 ἐκεῖνος, -η, -ο = demostrativo; “aquel”
 ἐκπλήσσω = “asustar, sentir terror”
 ἐκφορά, -ᾶς; ἡ = “entierro”
 ἐλάττων, -ον = “menor, menos”; comparativo de ἐλαχύς
 ἐλάχιστος, -η, -ον = “mínimo número”; superlativo de ἐλαχύς
 ἐλεέω = “compadecer”
 ἐλεήμων, -ον = “compasivo”
 ἐλεινός, -ή, -όν = “digno de compasión”
 ἐλεύθερος, -ον = “libre”
 ἐλθών: de ἔρχομαι
 ἔλκω = “tirar de, arrastrar”
 Ἑλλάς, -άδος; ἡ = “Hélide, Grecia”
 ἐλπίζω = “confiar, esperar”
 ἐμαυτοῦ, -ῆς = pronombre reflexivo de 1ª persona; “de mí mismo”
 ἐμός, -ή, -όν = posesivo de 1ª persona; “mío, mi”
 ἐμπίπτω = “ir a parar”
 ἐν = preposición de dativo; “en”

ἐνάπτω = “encender”
 ἐνδον = adverbio de lugar; “dentro”
 ἐνεδρεύω = “acechar, coger en una trampa”
 ἔνεκα = preposición de genitivo postpuesta; “a causa de, por”
 ἐνέχω = “quedar sujeto”
 ἐνθυμέομαι = “pensar”
 ἔνιοι, -αι, -α = indefinido; “algunos”
 ἐννέα = “nueve”
 ἐνοχλέω = “molestar”
 ἐνταῦθα = adverbio de lugar; “aquí”
 ἐξ = ἐκ
 ἐξαλείφω = “borrar”
 ἐξαμαρτάνω = “errar, faltar, delinquir”
 ἔξαρνος, -ον = “negador”
 ἐξελθών: de ἐξέρχομαι
 ἐξέρχομαι = “salir”
 ἔξεστι = “es posible, es lícito”
 ἐξευρίσκω = “descubrir, encontrar”
 ἔξω = adverbio de lugar; “fuera”
 ἐξωνέομαι = “comprar, librarse de” (+acusativo)
 ἔπαινος, -ου; ὅ = “alabanza”
 ἐπαίρω = “animar”
 ἐπεγείρω = “despertar”
 ἐπειδή = conjunción temporal; “cuando”
 ἔπειτα = adverbio de tiempo; “luego, después”
 ἐπί = preposición:
 - con dativo: “en, por, en manos de, junto a, con respecto a, en el caso de”
 - con genitivo: “sobre, en tiempos de, por”
 - con acusativo: “a, en”
 ἐπιβουλεύω = “tramar, maquinarse”
 ἐπιδείκνυμι = “demostrar, exponer”
 ἐπιδημέω = “encontrarse en casa o en la ciudad”
 ἐπιθυμέω = “desear”
 ἐπίκληρος, -ου; ἦ = “heredera”
 ἐπιμελέομαι = “ocuparse de” (+ genitivo)
 ἐπίσταμαι = “saber, conocer, haber aprendido”
 ἐπιτήδειος, -α, -ον = “amigo, familiar”
 ἐπιτηδεύω = “practicar, ocuparse en”
 ἐπίτηδες = “a propósito, adrede”
 ἐπιτήδευμα, -ατος; τό = “ocupación”
 ἐπιτηρέω = “acechar”
 ἐπιτίθημι = “aplicar, imponer”
 ἐπιτιμάω = “censurar, criticar”
 ἐπιχειρέω = “intentar”

ἔπομαι = “seguir”
 Ἐρατοσθένης, -ους; ὅ = “Eratóstenes”
 ἐργάζομαι = “trabajar, ejercer”
 ἔργον, -ου; τό = “hecho, acción”
 ἔρημος, -η, -ον = “solitario, indefenso”
 ἔρομαι = “preguntar”
 ἐρρωμένος, -η, -ον = “fuerte”
 ἔρχομαι, A. ἦλθον, P. ἐλήλυθα
 ἐρωτάω = “preguntar”
 ἐστία, -ας; ἦ = “hogar, altar familiar”
 ἕτερος, -α, -ον = indefinido; “otro”
 ἐτέρωθι = adverbio de lugar; “en otra parte”
 ἔτι = adverbio de tiempo; “aún”
 ἔτοιμος, -ον = “dispuesto”
 ἔτος, -ους; τό = “año”
 εἶ = adverbio de modo; “bien”
 εὐθέως = adverbio de tiempo; “al punto, enseguida”
 εὐθυναί, -ῶν; αἶ = “rendición de cuentas”
 εὐθύς = adverbio de tiempo; “seguidamente, al punto”
 εὐπορία, -ας; ἦ = “abundancia de recursos”
 Εὐρύπος, -ου; ὅ = “Euripo”
 εὐρίσκω, F. εὐρήσω, A. ηἶρον, P. ηἴρηκα = “hallar, encontrar”
 Εὐφίλητος, -ου; ὅ = “Eufileto”
 ἐφέλω = “retirar, echar (la llave)”
 ἔχθρα, -ας; ἦ = “enemistad”
 ἐχθρός, -ά, -όν = “enemigo, contrario”
 ἔχω = “tener”; con adverbio = “ser, estar”
 ἕως = conjunción temporal; “hasta que”

Z ζάω = “vivir”

ζημία, -ας; ἦ = “castigo, pena”
 ζημιόω = “castigar”
 ζητέω = “buscar”

H ἦ = conjunción disyuntiva; “o”; con comparativo “que”

ἡγοῦμαι = “creer, considerar”
 ἦδη = adverbio de tiempo; “ya”
 ἡδονή, -ῆς; ἦ = “placer”
 ἦκω = “llegar, venir”
 ἦλθον: de ἔρχομαι.
 ἡλιθίως = adverbio de modo; “neciamente”
 ἡλικία, -ας; ἦ = “edad”
 ἥλιος, -ου; ὅ = “sol”
 ἡμέρα, -ας; ἦ = “día”
 ἦττον = “menos”

Θ θάνατος, -ου; ὁ = “muerte”
 θεράπεινα, -ης; ἡ = “criada”
 θεραπεύω = “cuidar”
 θεράπων, -οντος; ὁ = “servidor”
 θεσμοθέτης, -ου; ὁ = “tesmoteta”
 Θεσμοφορία, -ων; τά = “Tesmoforias”
 θηλάζω = “amamantar”
 θνήσκω = “morir”
 θρασύς, -εῖα, -ύ = “atrevido”
 θύρα, -ας; ἡ = “puerta”

Ι ἰάομαι = “curar”
 ἴδιος, -α, -ον = “particular, privado”
 ἱερόν, -οῦ; τό = “templo”
 ἵκετεύω = “implorar”
 ἵνα = conjunción final; “para, para que”
 ἰππική, -ῆς; ἡ = “equitación”
 ἵππος, -ου; ὁ = “caballo”
 ἴσος, -η, -ον = “igual”
 ἴστημι, στήσω, ἔστησα / ἔστην, ἔστηκα
 = “estar de pie”
 ἰσχυρός, -ά, -όν = “fuerte, severo, firme”

Κ καθεύδω = “acostarse, dormir”
 καθίστημι = “establecerse, constituirse,
 presentarse; llegar a ser”
 καί = conjunción copulativa; “y”
 καίτοι = conjunción conclusiva, “pues
 bien, pues”
 καίτοιγε = καίτοι
 κακός, -ή, -όν = “malo, humilde”
 κάλλιστος, -η, -ον: superlativo de καλός
 καλός, -ή, -όν = “bello, honesto”
 καπηλεῖον, -ου; τό = “taberna, tienda”
 κατά = preposición:
 - de genitivo: “por, contra”
 - de acusativo: “de acuerdo con, en lo
 referente a”
 καταβαίνω = “bajar”
 καταβάλλω = “lanzar, derribar”
 καταγιγνώσκω = “juzgar, condenar”; el
 complemento de “cosa” en acusativo, el
 de “persona” en genitivo
 καταισχύνω = “deshonrar”
 κατάκειμαι = “estar tendido o acostado”
 καταλαμβάνω = “apoderarse de, coger,
 encontrar”
 καταλέγω = “decir destacadamente”
 καταλείπω = “dejar, abandonar”
 καταπίπτω = “caer”
 κατασκευάζω = “instalarse, establecerse”
 καταφεύγω = “refugiarse”

κατηγορέω = “acusar, revelar”
 κατήγορος, -ου; ὁ = “acusador”
 κάτω = adverbio de lugar; “abajo”
 κείμαι = “yacer, estar tumbado, estar
 vigente”
 κελεύω = “ordenar, pedir, incitar a”
 κέρδος, -ους; τό = “ganancia, provecho”
 κινδυνεύω = “peligrar, correr peligro”
 κίνδυνος, -ου; ὁ = “peligro”
 κλάω = “llorar”
 κλείς, κλειδός; ἡ = “cerrojo, llave”
 (acusativo: κλειῖν)
 κλέπτῃς, -ου; ο = “ladrón”
 κληρώω = “sortear”
 κλιμαξ, -ακος; ἡ = “escalera”
 κλίνη, -ης; ἡ = “cama”
 κοινός, -ή, -όν = “común”
 κόσμιος, -α, -ον = “sensato, prudente,
 honrado”
 κουρεῖον, -ου; τό = “barbería, peluquería”
 κτάομαι = “tener, encontrar”
 κρείττων, -ον = “mejor, preferible”;
 comparativo.
 κύριος, -α, -ον = “válido, fuerte,
 importante”
 κωλύω = “impedir”
 κωμωδέω = “insultar, burlarse”

Λ λαμβάνω, F. λήψομαι, A. ἔλαβον,
 εἴληφα = “coger, apoderarse de, recibir,
 tomar, sorprender, tener, encontrar”
 λέγω, ἔρω, εἶπον, εἶρηκα = “decir”
 λίαν = “demasiado”
 λόγος, -ου; ὁ = “palabra, discurso,
 mensaje, explicación, justificación”
 λοιδορία, -ας; ἡ = “ultraje, censura”
 λοιπός, -ή, -όν = “restante”
 λούω = “lavar”
 λυπέω = “molestar”
 λύχνος, -ου; ὁ = “luz, lámpara”

Μ μακρός, -ά, -όν = “largo”
 μάλιστα = adverbio superlativo
 “especialmente, muchísimo”
 μάλλον = adverbio comparativo; “más”
 μανθάνω = “aprender, entender”
 μάρτυς, -υρος; ὁ = “testigo”
 μαστιγώω = “azotar”
 μέγας, μεγάλη, μέγα = “gran, grande,
 importante, severo”
 μέγεθος, -ους; τό = “grandeza, magnitud,
 importancia”

μεθύω = “emborracharse, estar ebrio”
 μέλλω = “ir a”
 μέν = partícula correlativa con δέ
 μένω = “permanecer, quedarse”
 μεστός, -ή, -όν = “lleno”
 μετά = preposición:
 - de genitivo: “con”
 - de acusativo: “después de, durante”
 μεταλαμβάνω = “participar de” (+
 genitivo)
 μεταξὺ = adverbio de tiempo; “en medio,
 entre medias”
 μέταυλος > μέσσαυλος > μέσσαυλος, ον
 = “que está en el patio, interior”
 μεταχειρίζω = “manejar, regir”
 μετέρχομαι = “ir a buscar”
 μέχρι = “hasta”
 μή = adverbio de negación; “no”; con
 verbos de temor = “que”
 μηδαμῶς = “de ninguna manera”
 μηδέ = “y no, ni”
 μηδείς, μηδεμία, μηδέν = indefinido;
 “nadie, ninguno, nada”
 μηδέποτε = adverbio de tiempo; “nunca,
 jamás”
 μήτε = conjunción copulativa; “y no, ni”
 μήτηρ, -τρός; ἡ = “madre”
 μηχανάω = “maquinar, tramar”
 μικρός, -ά, -όν = “pequeño, escaso”
 μιμνήσκω = “recordar, acordarse de (+
 genitivo)”
 μισέω = “odiar”
 μοιχεία, -ας; ἡ = “adulterio, seducción”
 μοιχεύω = “cometer adulterio, seducir,
 tener una relación adúltera”
 μοιχός, -οῦ; ὁ = “adúltero, seductor”
 μόνος, -η, -ον = “sólo”
 μυλῶν, -ῶνος; ὁ = “molino”
 μυροπώλιον, -ου; τό = “perfumería”

Ν νεάνισκος, -ου; ὁ = “joven, muchacho”
 νέος, -α, -ον = “joven”
 νομίζω = “creer, pensar, considerar”
 νομοθέτης, -ου; ο = “legislador”
 νόμος, -ου; ὁ = “costumbre, ley”
 νόσος, -ου; ἡ = “enfermedad”
 νοῦς, νοῦ; ὁ = “mente, atención”
 νύκτωρ = adverbio de tiempo; “de noche”
 νῦν, νυνί = adverbio de tiempo; “ahora”
 νύξ, νυκτός; ἡ = “noche”

Ξ ξύλον, -ου; τό = “madera, palo”

Ο ὁ, ἡ, τό = artículo.
 ὀβολός, -οῦ; ὁ = “obolo, paga”
 ὅδε, ἦδε, τότε = demostrativo de 1ª
 persona.
 ὁδός, -οῦ; ἡ = “camino, calle,
 desplazamiento”
 Ὀἷθεν = “del demo de Oe”
 οἶδα: temas οἶδ-/εἶδ-/ἰδ-/ἰσ-; perfecto
 arcaico: “saber”
 οἶμαι = “creer”
 οἴοσπερ, οἴάπερ, οἴόνπερ = correlativo
 reforzado; “cual precisamente”
 οἴος, -α, -ον = pronombre correlativo;
 “cual”; οἴος / -ον ἔστι = “ser capaz /
 posible”
 οἰκεῖος, -α, -ον = “allegado, unido
 estrechamente”
 οἰκείως = “familiarmente”
 οἰκειότης, -ητος; ἡ = “familiaridad,
 intimidad, lazo de unión”
 οἰκία, -ας; ἡ = “casa”
 οἰκίδιον, -ου; τό = “casa, casita”
 οἰκονόμος, -ου; ὁ, ἡ = “administrador,
 ama de casa”
 οἴχομαι = “marcharse, irse, ir”
 οἴκαδε = “a casa”
 οἴκοι = “en casa”
 ὀλιγαρχία, -ας; ἡ = “oligarquía”
 ὀλίγος, -η, -ον = “poco”
 ὀλιγώρως = adverbio de modo; “con
 descuido, con indiferencia”
 ὁμολογέω = “acordar, reconocer,
 prometer”
 ὁμοίως = adverbio de modo; “igualmente”
 ὅμως = conjunción adversativa; “sin
 embargo”
 ὀνομάζω = “llamar, expresarse”
 ὀπισθεν = adverbio de lugar; “detrás, por
 detrás”
 ὅποι = “adv. relativo; “adonde”
 ὅποτε = conjunción temporal; “cuando”
 ὀπότερος, -α, -ον = pronombre
 interrogativo; “cuál de los dos”
 ὅπως = conjunción completiva o final;
 “que, cómo; para que”
 ὀράω, A. ε ἄδον, P. ἐώρακα = “ver”
 ὀργή, -ῆς; ἡ = “ira, indignación”
 ὀργίζομαι = “enfadarse”
 ὅς, ἦ, ὅ = pronombre relativo
 ὅσος, -η, -ον = “relativo cuantitativo:
 “cuanto, que”

ὅσπερ = pronombre relativo reforzado; “el que precisamente”
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι = relativo generalizador; “cualquiera que”
 ὅστισοῦν = relativo generalizador; “cualquiera que”
 ὅτε = conjunción temporal; “cuando”
 ὅτι = conjunción completiva o causal; “que; porque”
 οὐ, οὐκ, οὐχ = adverbio de negación
 οὐδέ = conjunción copulativa; “y no, ni”
 οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν = indefinido; “ninguno, nadie, nada”
 οὐδέποτε = adverbio de tiempo; “jamás”
 οὐκέτι = adverbio de tiempo; “ya no”
 οὖν = conjunción conclusiva; “así pues”
 οὐπω = adverbio de tiempo “aún no”
 οὐσία, -ας; ἥ = “hacienda, bienes”
 οὔτε = conjunción copulativa; “y no, ni”
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο = demostrativo de 2ª persona; “ese”
 οὕτω, ς = adverbio de modo; “así, de esta manera, tan”
 ὀφείλω = “pagar, deber”
 ὀφθαλμός, -οῦ; ὁ = “ojo”
 ὀφθεῖς, ὀφθεῖσα, ὀφθέν: participio de la raíz ὀπ- = “ver”
 ὀχέω = “viajar, dejarse llevar”

Π πάγος, -ου; ὁ = “colina”
 παθεῖν: de πάσχω
 πάθος, -ους; τό = “sufrimiento, desgracia”
 παιδίον, -ου; τό = “niño, hijo”;
 diminutivo de παῖς.
 παιδίσκη, -ης; ἥ = “muchacha, chica”
 παίζω = “jugar, bromear”
 παῖς, παιδός; ὁ, ἥ = “hijo”
 πάλαι = “hace tiempo”
 πάλιν = “de nuevo”
 παλλακή, -ῆς; ἥ = “concubina, prostituta”
 πάνυ = “muuy”
 παρά = preposición:
 - con genitivo “de parte de”
 - con dativo “entre, junto a”
 - con acusativo “junto a, a”
 παραβαίνω = “transgredir, violar”
 παραγγέλλω = “convocar, avisar”
 παραδίδωμι = “entregar”
 παρακαλέω = “convocar”
 παρακελεύω = “ordenar, recomendar”
 παραλαμβάνω = “tomar consigo, reunir”
 παραλείπω = “omitir”

παρασκευάζω = “preparar, estar dispuesto, procurar, dar”
 πάρ-εἰμί = “estar presente”
 παροινία, -ας; ἥ = “insulto (de un borracho)”
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν = indefinido; “todo”
 πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα = “sufrir, suceder”
 πατάσσω = “pegar”
 πατήρ, -τρός; ὁ = “padre”
 πάτριος, ον = “tradicional”
 πατρίς, -ίδος; ἥ = “patria”
 παύω = “cesar, parar”
 πείθω = “convencer, seducir”; voz media: “obedecer”
 πειράω = “intentar, intentar seducir, intentar algo con”
 πένης, -ητος; ὁ = “pobre”
 πενία, -ας, ἥ = “pobreza”
 πένομαι = “ser pobre”
 πέντε = numeral; “cinco”
 πέπονθα = perfecto de πάσχω
 περί = preposición de genitivo; “acerca de, sobre, respecto a”
 περιάγω = “llevar en derredor”
 περιγίγνομαι = “ser superior, vencer” (+ genitivo)
 περιεστρέφω = “hacer girar, atar alrededor”
 περιπίπτω = “caer en, verse aquejado de” (+ dativo)
 περιτρέχω = “correr alrededor, correr por todas partes”
 πίπτω = “caer”
 πιστεύω = “confiar”
 πίστις, -εως; ἥ = “garantía, compromiso”
 πλειστός, -η, -ον = superlativo de πολὺς
 πλείων, -ον = “más”; comparativo de πολὺς
 πληθος, -ους; τό = “pueblo”
 πλήν = adverbio; “salvo”; preposición de genitivo = “excepto”
 πλήσσω = “golpear”
 πλούσιος, -α, -ον = “rico”
 ποθεν = adverbio de lugar; “de alguna parte”
 ποιέω = “hacer”
 πόλις, -εως; ἥ = “ciudad”
 πολιτεύομαι = “vivir como ciudadano”
 πολίτης, -ου; ὁ = “ciudadano”
 πολλάκις = adverbio de tiempo; “muchas veces, con frecuencia”

πολυπραγμοσύνη, -ης; ἦ = “afán de entremeterse, intriga”
 πολυπράγμων, -ον = “enredador, intrigante”
 πολὺς, πολλή, πολύ = indefinido; “mucho”
 πονηρία, -ας; ἦ = “maldad, vileza”
 πονηρός, -ά, -όν = “malo, vil”
 πότερον = “cuál de los dos; acaso”;
 πότερον ἢ = “si/ acaso... o”
 που = “en alguna parte”
 πράγμα, -ατος; τό = “hecho, asunto”
 πράονως = “suavemente”
 πράττω = “hacer, realizar, suceder”; voz media = “exigir”
 πρεσβύτερος, -α, -ον = “más viejo, más anciano”
 πρεσβύτις, -ιδος; ἦ = “anciana”
 προβαίνω = “avanzar, envejecer”
 προ-ε Λ μι = “avanzar, pasar”
 πρόοιδα = “saber antes o de antemano”
 πρόφασις, -εως; ἦ = “pretexto”
 προκαλέω = “citar (a juicio), proponer”
 πρόκειμαι = “estar establecido ante”
 προνοέω = “cuidar de, velar por” (+ genitivo)
 πρός = preposición de acusativo; “frente a, cerca de”
 προσγίγνομαι = “llegar a ser además, añadirse”
 προσεληλυθέναι = de προσέρχομαι
 προσελθοῦσα = de προσέρχομαι
 προσέρχομαι = “acercarse”
 προσέχω = “aplicar, dirigir”
 προσήκω = impersonal; “importa, atañe, conviene, cuadra”
 προσίημι = “facilitar”
 πρόσοδος, -ου; ἦ = “ingreso”
 προσποιέω = “fingir”
 προστίθημι = “cerrar”
 προσφέρω = “enviar, entregar”
 προσφοιτάω = “ir frecuentemente a”
 πρόσωπον, -ου; τό = “rostro, cara”
 πρότερον = adverbio de tiempo; “anteriormente, tiempo atrás”
 πρώτος, -η, -ον = numeral; “primero”
 πυνθάνομαι = “enterarse, saber”
 πώποτε = adverbio de tiempo; “alguna vez”
 πῶς = adverbio interrogativo; “cómo”

P ῥαδίως = adverbio de modo; “fácilmente”

ῥαστώνη, -ης; ἦ = “facilidad, recurso fácil”
 ῥώμη, -ης; ἦ = “fuerza, fortaleza”

Σ σαφής, -ές = “claro”
 σιδήριον, -ου; τό = “arma”
 σίδηρος, -ου; ὁ = “hierro”
 σιωπάω = “callar”
 σιωπή, -ῆς; ἦ = “silencio”
 σκέπτομαι = “observar, examinar, averiguar, reflexionar”
 σκυτοτομεῖον, -ου; τό = “zapatería”
 σός, σή, σόν = posesivo de 2ª persona; “tuyo”
 σπουδάζω = “hablar en serio”
 στήλη, -ης; ἦ = “columna”
 σύ, ὑμεῖς = pronombre personal de 2ª persona
 συγγνώμη, -ης; ἦ = “perdón”
 συγχωρέω = “aceptar”
 συκοφαντέω = “ser sicofanta, acusar falsamente”
 συλλέγω = “reunirse”
 συμβαίνω = “acompañar, suceder”
 συμφορά, -ᾶς; ἦ = “desgracia, infortunio”
 συνδειπνέω = “acompañar a cenar”
 συνεθίζω = “acostumbrarse a”
 συν-εἰμί = “relacionarse, alternar”
 σύνοιδα = “saber con otro, estar en el secreto de, saber”
 συνέχω = “encontrarse”
 σφέτερος, -α, -ον = “suyo”
 σφόδρα = “precisamente”
 σώζω = “salvar”
 σῶμα, -ατος; τό = “cuerpo, vida”
 Σώστρατος, -ου; ὁ = “Sóstrato”
 σωτηρία, -ας; ἦ = “salvación”
 σώφρων, -ον = “prudente, decente”
 σωφρονέω = “ser prudente”, “ser sensato”

Τ ταραττώ = “turbarse”
 τάττω = “fijar, establecer”
 τάχιστα = superlativo; “rápidamente, pronto”
 τε = conjunción copulativa “y”
 τεκμήριον, -ου; τό = “testimonio”
 τελευταῖος, -α, -ον = “siguiente”
 τελευτάω = “finalizar, morir”
 τέτταρες, -α = numeral; “cuatro”
 τέχνη, -ης; ἦ = “arte, oficio, habilidad”
 τηνικαῦτα = adverbio de tiempo; “a esa hora”

τίθημι = “poner, promulgar, depositar, emitir”
 τίμημα, -ατος; ὄ = “pena pecuniaria, reparación”
 τιμωρέω = “tomar venganza, castigar”
 τιμωρία, -ας; ἤ = “castigo, venganza”
 τις, τι = indefinido; “alguien, alguno, algo”
 τίς, τί = interrogativo “quién, qué”
 τιθός, -ου; ὄ = “pecho”
 τοίνυν = conjunción conclusiva; “así pues”
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο = adjetivo o pronombre correlativo; “tal, de tal clase”
 τολμάω = “atreverse”
 τοσοῦτος τοσαύτη, τοσοῦτο = “tanto”
 τότε = adverbio de tiempo; “entonces”
 τραγωδοί, -ῶν; οἱ = “tragedia”
 τρέφω = “alimentar”
 τριάκοντα = numeral; “treinta”
 τρίτος, -η, -ον = “tercero”
 τρόπος, -ου; ὄ = “modo, manera”
 τυγχάνω = “obtener (+ gen.), encontrarse por casualidad (+ participio)”
 τύχη, -ης; ἤ = “destino, desdicha”

Υ ὑβρίζω = “injuriar, deshonrar, ser arrogante”
 ὕβρις, -εως; ἤ = “ofensa, arrogancia”
 ὑβριστής, -οῦ = “arrogante”
 ὑγιαίνω = “estar sano”
 ὑμέτερος, -α, -ον = posesivo; “vuestro”
 ὑπάρχω = “iniciar la ofensa”
 ὑπέρ = preposición de genitivo; “en defensa de, en interés de, en relación a, sobre”
 ὑπερῶν, -ου; τό = “piso superior”
 ὑπέχω = “someterse, dar”
 ὑπό = preposición de genitivo; “por, bajo”
 ὑπονοέω = “sospechar”
 ὑποπέμπω = “enviar secretamente”
 ὑποψία, -ας; ἤ = “sospecha”
 ὑπωπτεύω = “sospechar”
 ὕστερον = adverbio de tiempo; “después, más tarde”

Φ φαίνω = “aparecer, mostrarse”
 φανερός, -α, -ον = “evidente”
 φαῦλος, -η, -ον = “insignificante, sin importancia”
 φάσκω = “decir, afirmar”
 φειδωλός, -ή, -όν = “ahorrativo”
 φεύγω = “huir, huir al destierro”

φημί = “decir”
 φθονέω = “envidiar”
 φθόνος, -ου; ὄ = “envidia”
 φιλαπεχθήμων, -ον = “amante de disputas, pendenciero”
 φίλος, -η, -ον = “amigo”
 φιλοσοφέω = “meditar, investigar”
 φοβερῶς = “terriblemente”
 φοιτάω = “ir o visitar con frecuencia”
 φόνος, -ου; ὄ = “muerte, asesinato”
 φράζω = “avisar”
 φρονέω = “pensar”
 φυλάττω = “vigilar”

Χ χαίρω = “despedir, decir adiós”
 χαλεπῶς = “con dificultad, con fatiga”
 Χαλκίς, -δος; ἤ = “Cálcede”
 χάρις, -ιτος; ἤ = “agradecimiento, gratitud”
 χεῖρ, χειρός; ἤ = “mano”
 χείριστος, η, ον : superlativo de κακός = “humilde”
 χορηγέω = “ser corego”
 χορηγός, -οῦ; ὄ = “corego”
 χράομαι = “servirse de, usar, tratar, hacer, estar afectado”
 χρή = impersonal; “es preciso”
 χρήμα, -ατος; τό = en plural “dinero”
 χρόνος, -ου; ὄ = “tiempo”

Ψ ψεύδω = “engañar, mentir”
 ψηφίζω = “votar”
 ψῆφος, -ου; ἤ = “voto”
 ψιμυθιόω = “pintar (maquillarse) de blanco, con albayalde”
 ψοφέω = “hacer ruido, sonar”
 ψυχή, -ῆς; ἤ = “alma”

Ω ᾠ = interjección; “oh”
 ὡς = - completivo “que, de que”
 - comparativo “como”
 - interrogativo indirecto “cómo”
 - + participio “con la idea de”
 - + superlativo “lo más... posible”
 - preposición de acusativo: “junto a, a , en casa de”
 ὠθέω = “empujar”
 ὡσπερ = comparativo “como”
 ὥστε = conjunción consecutiva “de manera que, que”
 ὠφελέω = “ayudar”

ETIMOLOGIA

Observació: Moltes paraules de aquesta llista es poden fer servir com a derivades de dos o tres ètims grecs; p.e., “antropo-logia” pot utilitzar-se com derivat de ἄνθρωπος i de λόγος; “poli-sín-de-ton” de πολύς, de σύν i de δέω

ἄγγέλλω, εἰς-, παρα-	àngel, angelofania, Evangeli, angelical, Agatàngel
ἄγορά, κατ-ηγορέω	àgora, agorafòbia, fantasmagòria, panegíric, categoria, categorema, categòric
ἄγρός	agro-nom/- grafia/ -logia/ -mania, agriòfag
ἄγω, εἰς-, περι-	demagog, pedagog, sinagoga, estratègia; protagonista
ἀθυμέω	lipotímia, timo- patia/ -gènic
αἰσθάνομαι	estètic, anti-estètic, an-/sin-estèsia
ἀκούω	acústic, acústica, acuòmetre, acufonia
ἄλλος	al·lèrgia, al·lomorf, al·logen, al·lestèsia, paral·lela, paral·lelogram
ἄνῆρ, ἄνδρός	androgen, escafandre, androide, andrologia, androceu, poliàndria
ἄνθρωπος	antropo-logia/-fàgia/-metria/-morf, fil-/mis-antrop, licàntrop
ἀντί	anti-biòtic/-dot/-patia/-poda, antònim, antinòmia, antagonista
ἀπορία	aporia, aporètic, aporisma (tumor)
ἀρχή	arqueologia, arquetip, arcaic; mon-/olig-/an-arquia, arquitecte, arquebisbe
ἄτοπος	topo-grafia/-logia/ -nímia, u/ ex -tòpic
αὐτός	autònom, autòcton, autista, autèntic, automàtic, autodidacte
βακτηρία	bacterio-logia/-scòpia/-lisi/-teràpia/-fag
βάλλω, κατα-, ἐκ-	discòbol, problema, paràbola, diable, metabolisme, hipèrbole,
βίος	bio-logia/-grafia/-química/-sfera/-mecànica/-psia
γαμέω	poligàmia, endogàmia, bigàmia, criptògama, fanerògama
γίγνομαι, δια-	gen, genètica, gènesi, genealogia, homogeni, hidrogen
γιγνώσκω, γνώμη, συγ-γνώμη, ἀπο-, κατα-	diagnòstic, pronòstic, agnòstic, gnòstic, gnòmic, anagnòrisi
γράφω, γραφή	grafia, gràfic, gramàtica, poli-/boli-/graf, autògraf
γυμνός	gimnàsia, gimnàs, gignosperm, gimnosofista
γυνή	ginecòleg, misogin, androgen, ginecocràcia, poliginia, ginecofòbia
δείκνυμι, ἐπι-δείκνυμι	deixis, deíctic, paradigma
δεινός	dinosaure, diniteri, dinorni
δεκάκις	dècada, deca-síl.lab/-litre/-leg, decameró
δέω	diadema, síndesi, polisíndeton, asíndeton
δήμος, δημοκρατία, ἐπι-δημέω	democràcia, demografia, demagog, demoscòpia, en-/epi-/pan-dèmia
διά	diàleg, diàlisi, diagnòstic, diàfan, diadema, diacronia
ἐπιχειρέω, διαχειρίζω (χείρ)	quiromància, quiròfan, quiròpter, quiroscòpia, quiroteca, quirúrgic, cirurgia
δίδωμι, ἀπο-δίδωμι, παρα-	antídot, dosi, apòdosi, anècdota, Teodor, dosimetria
δίκη, δικαιοσ...	síndic, sindicat, anarcosindicalista, teodicea
δοκέω	dogma, paradoxa, orto-/hetero-/dòxia, doxologia

δύναμαι	dinàmic, dinamisme, dinamita, dinamo, dinamòmetre
ἐγώ	ego-latria/-mania, egocèntric, egotisme
εἶδον	idea, ideograma, ídol, antropoide, ideologia
ἐκ, ἔξω	ectòpic, eclipsi, eclíptica, èczema, eclèctic, exogen, exòtic, exocèntric
ἐν	energia, encèfal, enciclopèdia, empíric, embrió, endèmic
ἐνδον	endogen, endocèntric, endogàmia, endoscopi, fonendoscopi
ἐννέα	enea-síl.lab/-gon, eneandre, eneagin (botànica).
ἐπί	epígraf, epidermis, epigrafia, epitafi, epifania
ἔργον	energia, ergonòmic, ergòmetre, quirúrgic, dramaturg
ἐρημος	eremita, ermità, eremofòbia, erm, ermita
ἕτερος, ἑτέρωθι	hetero-dox/-geni/-trof/-sexual
εὐ	eufonia, eufòric, eutanàsia, evangeli, eucalpte, eufemisme
εὕρισκω, ἔξ-	heureca, heurística,
ἡγέομαι, δι-	hegemonia, exègesi, exègeta
ἥλιος	heliocèntric, heliògraf, helioscopi, heliodinàmica, heliofòbia, heliòtrop
ἡμέρα	hemeroteca, hemeroscopi, efemèride, efímer, Decameró
θάνατος, θνήσκω, ἀπο-	tanatori, tanato-logia/-fòbia, eutanàsia
θεραπεύω	teràpia, terapèutic, hidro-/ talasso-teràpia
ἴδιος	idioma, idiota, idiosincrasia, idiotisme, idioglòsia, idiolecte
ἱερόν	hieràtic, hierogàmia, jeroglífic, jerarquia, hieroteràpia
ἵππος	hípic, hipo-pòtam/-drom/ -fàgia, hipiatria
ἴσος	isotèrmic, isomorf, isòsceles, isoglosa, isobara
ἴστημι, ἄν-, καθ-	estàtic, èxtasi, ciclostàtic, termostat, apostasia, iconostasi, reostat
κακός	cacofonia, cacografia, cacopatia, cacotròfia, cacotanàsia
καλέω, παρα-καλέω	església, eclesiàstic, eclesiastés, eclesiarca, Anaclet, Paràclit
καλός	caligrafia, calidoscopi, calitípia
κατά, κάτω	catàleg, cataclisme, càtedra, catedral, catafòric
κλίνη	clínica, policlínica, clinoteràpia, clima, enclisi, proclisi, triclini
κοινός	coiné (koiné), cenobi, cenobita, cenobiarca
κόσμιος	cosmètic, còsmic, cosmogonia, cosmologia, cosmopolita
λαμβάνω, κατα-	catalèpsia, metalèpsia, sil·laba, polisil·laba, sil·lepsi
λέγω, λόγος, ἀπο-λογία, συλ-λέγω	apologia, diàleg, monòleg, lògica, logopeda, sil·logisme
λείπω, κατα-λείπω, ἀπο-λείπω, παρα-λείπω	lipotímia, eclipsi, eclíptica, el·lipsi, el·lipse
μακρός	macro-cèfal/ -bi/-teri/-dàctil/-scòpia
μάρτυς	mártir, martirologia, pseudo-/proto-mártir
μέγας, μέγεθος	megàfon, megalit, megalomania, megalocèfal, omega
μετά	metabolisme, metafísica, metàfora, metamorfosi
μήτηρ	metròpoli, metropolità, metro, metròxil, Demèter
μηχανάω	mecànica, mecànic, mecano, mecanografia,
μικρός	microbi, microcosmos, micròfon, micra, microchip
μιμνήσκω, ἀνα-	mnemotècnia, amnèsia, amnistia, mnemònic, anàmnesi
μισέω	misogínia, misantropia, misogàmia, misopèdia
μόνος	monosíl·laba, monografia, monarquia, monogàmia
νέος, νεάνισκος	neó, neo-logisme/-fit/-lític/-catecumen/-zoic, neonat

νόμος (νομίζω)	autònom, agrònom, astrònom, antinòmia
νύξ	nicterí, nictàlgia, nictofòbia, nictàlop
ξύλον	xilòfon, xiloteràpia, xilòfag, xilofonista, xilogràfic
ὁδός, εἶς-οδος	període, mètode, èxode, sínode, catòdic
οἰκία, οἰκονόμος, διοικέω	economia, ecologia, ecosistema, sinecisme, diòcesi, arxidiòcesi, metec, periec, parròquia, ecotip, ecònom
ὀλίγος, ὀλιγαρχία, ὀλιγόρως	oligàrquic, ologarca, oligocràcia, oligofrènia, oligocé, oligoelement
ὁμοίως, ὁμολογέω	homogeni, homòfon, homònin, homofòbia, homòleg, homologar
ὀνομάζω	onomàstica, onomatopeia, an-/ant-/ep-/sin-/hiper-/hip-ònim
ὀράω	pan-/di-/poli-/cicl-/cosm-orama
ὀφ-, ὀπ-, ὀφθαλμός	ὄptica, diòptria, optòmetre, biòpsia, panòptic; oftalmo-logia/-grafia/scòpia/-iatria
πάθος	patètic, pato-gen/-grafia/-logia, a-/anti-/em-/ sim-patia
παῖς, παιδίον, παίζω, παιδίσκη	propedèutica, enciclopèdia, Ciropèdia, pedagogia, pediatria
πάλιν	palin-psest/-drom/-genèsia/-òdia/-fràsia
παρά	paral·lela, paràbola/-lisi, paradoxa, parapsicologia, paràsit, parataxi
πᾶς, παντός, ἅπαξ	panorama, panacea, pandèmia, pantomima, panhel·lenisme, pàmfil
πάσχω, παθ-	apatía, sim-, anti-, em, psicòpata, patologia, patètic
πάτριος, πατήρ, πατρίς	pàtria, patriarca, patronímic, patriota, patrologia, apàtrida
παύω	pausa, pausat, menopàusia, Pausànias
πέντε	pentagrama, pentasíl·lab, pentatlon, Pentecostés, Pentateuc,
περί	perímetre, perifèria, període, peristol, perífrasi, periscopi
πλούσιος	plutocràcia, plutolatria, plutomania
ποιέω, προσ-	poema, poeta, poesia, onomatopeia, prosopopeia
πόλις, πολίτης	polític, policia, cosmopolita, necròpolis
πολυπραγμοσύνη	veure πολὺς ἢ πράττω
πολύς, πλεῖστος	polígon, pol·lisílaba, poligàmia, políglota, pleonasme, pleistocé
πράττω, δια-, πράγμα	pragmàtic, pràctic, tanatopràctor, fisiopràctor
πρεσβύτερος	presbíter, presbiteri, presbiterià, presbícia
πρό	pròleg, pronòstic, problema, proclític
πρός	prosòdia, prosèlit, prosopopeia, prosopografia
πρῶτος	protocol, prototip, protozoo, protomàrtir, protó, protagonista
σίδηρον	siderita, siderosi, siderúrgic, sideroscopi
σκοπέω, σκέπτομαι	micro-/peri-/esteto-/endo-scopi
σύν	simfonia, sin/-cronia/-tonia/-òptic/-tètic, sintaxi
στρέφω, περι-	estrofa, anàstrofa, catàstrofe, antistrofa
σῶμα	somàtic, somatologia, psicossomàtic, cromosoma
τάττω	pròtasi, sintaxi, parataxi, hipotaxi, atàxia, tàctica
ταχύς, τάχιστα	taquicàrdia, taquigrafia, taxímetre, taquimecanografia
τελευταῖος, τελευτάω	teleologia, filatèlia, entelèquia, telofase, teleogènesi
τέτταρες	tetraedre, tetràgon, tetralogia, tetrarca, tetrasil·làbic
τέχνη	tècnic, tècnica, politècnic, tecnologia
τίθημι, ἐπι-, προσ-	tesi, tema, hipòtesi, biblioteca, pròtesi, botiga, bodega
τρόπος	tròpic, tropisme, heliòtrop, troposfera, tropical
ὑπέρ	hipertensió, hipèrbaton, hipèrbole, hipertrofia,
ὑπό	hipòtesi, hipòcrita, hipotèrmic, hipotenusa, hipotaxi

φαίνω, φανερός	fanal, epifania, fanerògama, fenomen, fantasma, diàfan
φέρω, διαφορά, έκφορα	anàfora, metàfora, eufòria, semàfor, telefèric, perifèric
φημί, φάσκω	eufemisme, profeta, afàsia, fama, Eufèmia
φίλος	filosofia, filologia, filàntrop, hidròfil, filtre, pàmfil
φοβερός	fòbia, hidro-/claustro-/xeno-/agora-/aracno-fòbia
φράζω	perifrasi, para-, anti-, frase, fraseologia
φυλάττω	profilàctic, anafilàxia, filàxia, catafilàxia
χάρις	Eucaristia, carisma, Caricles, Carísias
χρόνος	cronòmetre, cronologia, dia-/sin-/ana-crònic
ψεύδω	pseudònim, peudopodi, pseudo-profeta, pseudomorf
ψυχή	psíquic, psiquiatre, psicòpata, psicòleg, psicosi, psicotècnic